

Mécénat culturel des loteries suisses (I) Loterie Romande: l'œuvre d'une région

Immuable, le principe des loteries suisses redistribuant leurs bénéfices à l'utilité publique? L'irruption des casinos privés dans le paysage des jeux a aiguisé l'appétit de la Berne fédérale, qui a multiplié les tentatives d'affaiblir les «vieilles dames bienfaitrices». La récente institutionnalisation d'une structure intercantonale des jeux de loterie devrait cependant consolider leur position et favoriser l'harmonisation des systèmes de redistribution des fonds entre les nouveaux partenaires: la Suisse alémanique et le Tessin d'une part, la Suisse romande d'autre part. CB fait le point de la situation en deux volets, en commençant par la Loterie Romande, qui a injecté quelque 70 millions de francs dans la culture en 2005 – dont 5,9 millions dans le cinéma.

Par Françoise Deriaz

suite page 3



Erich Gwerder mit Heubüntel in «Das Erbe der Bergler» von Erich Langjahr, im Kino in der Deutschschweiz ab 19. Oktober

Kulturmäzenat der Schweizer Lotterien (I) Loterie Romande: das Werk einer Region

Ist er unumstösslich, der Grundsatz der Schweizer Lotterien, ihre Gewinne der Gemeinnützigkeit zukommen zu lassen? Das Vordringen privater Casinos im Glücksspielbereich hat den Appetit von Bundesbern geweckt, das verstärkt versucht, die «alten wohlthätigen Damen» zu schwächen. Vor kurzem wurde eine interkantonale Struktur der Lotteriespiele ins Leben gerufen, die deren Stellung festigen und die Harmonisierung der Systeme zur Verteilung der Fonds zwischen den neuen Partnern – der Deutschschweiz und dem Tessin einerseits, der Romandie andererseits – begünstigen dürfte. CB berichtet in zwei Teilen über die Situation und beginnt mit der Loterie Romande, die 2005 rund 70 Millionen Franken in die Kultur investierte, davon 5,9 Millionen in den Film.

Von Françoise Deriaz

Fortsetzung Seite 3

CB plus critique?

Très festivalier, ce numéro de CB! Cinéma Tout Ecran, Visions du Réel (extra muros) et le Festival d'Hiroshima – où les animateurs suisses se sont distingués – occupent beaucoup d'espace. Sans parler du (presque) nouveau venu, le Zurich Film Festival, lui aussi bien servi, et de toutes les autres manifestations qui jalonnent l'année. Nettement plus que par les cinéastes et les producteurs, pourtant censés nourrir la flamme de la création helvétique et défendre activement ses ressources, CB est donc passablement sollicité par les festivals. Lesquels en attendent une présentation positive de leurs efforts de diffusion en Suisse des réalisations cinématographiques et télévisuelles. Faut-il dès lors, comme d'aucuns le suggèrent, que la Revue suisse des professionnels du cinéma et de l'audiovisuel, éditée et financée par 46 associations et institutions, soit plus critique, au risque d'irriter tel ou telle? La question est ouverte. Sur ce sujet, ou d'autres, les contributions et suggestions sont évidemment les bienvenues, pour autant qu'elles soient argumentées et constructives (voir Charte rédactionnelle de CB sous www.cine-bulletin.ch / en ligne).

Françoise Deriaz, rédactrice en chef

Ein kritisches CB?

Festival über Festival in diesem CB! Cinéma Tout Ecran, Visions du Réel (extra muros) und das Festival in Hiroshima – wo die Schweizer Trickfilmer für Aufmerksamkeit sorgten – nehmen viel Platz ein. Ganz zu schweigen vom (fast) neuen Zurich Film Festival, das ebenfalls gut bedient ist, und allen anderen Anlässen im Verlauf eines Jahres. CB steht offenbar mehr im Dienst der Festivals als der Cineasten und Produzentinnen, von denen man jedoch eher erwarten könnte, dass sie dem Feuer des einheimischen Filmschaffens neue Nahrung geben und sich aktiv für den Erhalt seiner Ressourcen einsetzen. Die Festivals erwarten eine positive Präsentation ihrer Bemühungen zur Verbreitung der Werke fürs Kino und Fernsehen in der Schweiz. Soll die Zeitschrift der Schweizer Film- und Audiovisionsbranche, die von 46 Verbänden und Institutionen herausgegeben wird, kritischer sein – wie dies viele wünschen –, mit dem Risiko, den einen oder die andere zu brüskieren? Die Diskussion ist eröffnet. Beiträge zu dieser und anderen Fragen sind stets willkommen, sofern sie fundiert und konstruktiv sind (siehe Redaktionsstatut von CB unter www.cine-bulletin.ch / Rubrik online).

Françoise Deriaz, Chefredaktorin

Sommaire / Inhalt

Mécénat culturel des loteries suisses (I)	
Loterie Romande: l'œuvre d'une région / Kulturmäzenat der Schweizer Lotterien (I)	
Loterie Romande: das Werk einer Region	1
Cinéma suisse en force à Tout Ecran / Starke Schweizer Präsenz am Festival Cinéma Tout Ecran	12
Visions du Réel au-delà du festival / Visions du Réel: mehr als ein Festival	18
L'animation suisse en vedette à Hiroshima / Hiroshima: Schweizer Animationsfilm im Rampenlicht	22

Rubriques / Rubriken

Brèves / Kurz	dès / ab 4
A l'affiche... / Im Kino...	8
Communications / Mitteilungen	27
Subventions / Filmförderung	28
Festivals	29
En production / In Produktion	29
Impressum	30

CINEbulletin Abonnements
Tel. 021 642 03 30 – Fax 021 642 03 31
E-Mail: abo@cine-bulletin.ch – www.cine-bulletin.ch

Loterie Romande...

suite de la page 1

Lancer une loterie en Suisse romande pour accroître les ressources des œuvres sociales et de bienfaisance associatives et alléger les charges des cantons: tel fut l'objectif des autorités vaudoises, fribourgeoises, valaisannes, neuchâteloises et genevoises qui créèrent la Société de la Loterie de la Suisse Romande en 1937, rejointe en 1979 par le tout jeune canton du Jura. Dans la foulée, elles garantissaient à la nouvelle structure le monopole de l'organisation des jeux de loterie, coupant notamment l'herbe sous les pieds aux combinards de tout poil échappant souvent à l'impôt. En 2005, les cantons romands ont ainsi encaissé quelque 30 millions de francs en taxes et émoluments, soit 21 % des 151 millions de redistribués. Mais, comme le précise José Bessard, directeur de la communication de la Loterie Romande, «38 % des bénéfices ont été affectés au soutien de projets culturels», de même que 31 % à des institutions sociales

(enfance, jeunesse, personnes âgées, éducation, santé et handicap) et 10 % à des projets liés à la formation, la recherche, la promotion économique et l'environnement.

Sous le règne de Philippe Maillard, actuel directeur général qui prendra sa retraite fin 2007, la Loterie Romande a connu un essor spectaculaire. Au traditionnel billet imprimé des débuts a succédé tout un éventail d'offres: cinq jeux de tirage (Swiss Loto, Euro Millions, Banco...), quatre jeux de pronostics (PMU, Sport-Toto...), vingt-deux jeux de grattage (Tribolo, Bingo, Rento...) et les distributeurs de loteries électroniques Tactilo. Deux chiffres témoignent de cette expansion: en 2000, les bénéfices de la Loterie Romande se montaient à 115 millions de francs pour grimper à 182 millions en 2005 avec un revenu brut des jeux de 363 millions.

Casinos contre loteries

L'irruption des casinos privés sur le marché des jeux, en 2001, n'a donc apparemment pas freiné l'activité de la Loterie Ro-



© Pénélope Henriod

Natacha Koutchoumov et Lionel Baier dans «Comme des voleurs» de Lionel Baier (Cinéma Tout Ecran - Compétition internationale)

mande, quand bien même les 18 établissements faisant partie de la Fédération suisse des casinos annonçaient en 2005 un chiffre d'affaires de 800 millions de francs. Maints indices démontrent pourtant que la Confédération, principale bénéficiaire de cette nouvelle manne par l'impôt (355 millions de francs affectés à l'AVS l'an dernier), tend à favoriser les casinos – dont les bénéfices nets tombent

dans la poche d'entrepreneurs privés – au détriment des loteries d'utilité publique, apanage des cantons de longue date.

Ainsi, à une exception qui s'est hélas avérée désastreuse au Tessin, les demandes de concession pour exploiter des casinos déposées à l'époque par les loteries ont été rejetées. Dernier exemple en date: le blocage des distributeurs de loteries électroniques en Suisse romande,

Loterie Romande...

Fortsetzung von Seite 1

Die Lancierung einer Lotterie in der Westschweiz zur Aufbesserung der Finanzen der Sozial- und Wohltätigkeitswerke und zur Verminderung der Kosten für die Kantone: So lautete das Ziel der Waadtländer, Freiburger, Walliser, Neuenburger und Genfer Behörden, die 1937 die Société de la Loterie de la Suisse Romande gründeten, zu der 1979 auch der junge Kanton Jura stiess. Gleichzeitig garantierten sie der neuen Struktur das Monopol für die Organisation der Lotteriespiele und gruben den Schlaumeiern aller Schattierungen, die sich oft den Steuern entzogen, das Wasser ab. 2005 nahmen die Westschweizer Kantone rund 30 Millionen Franken an Abgaben und Gebühren ein, was 21 % der verteilten 151 Millionen entspricht. Doch José Bessard, Kommunikationschef der Loterie Romande präzisiert: «38 % der Gewinne wurden in kulturelle Projekte investiert», weitere 31 % in soziale Institutionen (Kinder, Jugendliche, Se-

nioren, Erziehung, Gesundheit und Behinderte), und 10 % flossen in Ausbildungs-, Forschungs-, Wirtschaftsförderungs- und Umweltprojekte.

Unter Philippe Maillards Leitung – der Generaldirektor tritt Ende 2007 in den Ruhestand – verzeichnete die Loterie Romande einen spektakulären Aufschwung. Im Laufe der Zeit ergänzten mannigfaltige Angebote den traditionellen gedruckten Zettel: fünf Lottos (Swiss Loto, Euro Millions, Banco...), vier Wettspiele (PMU, Sport-Toto...), 22 Rubbelspiele (Tribolo, Bingo, Rento...) und die elektronischen Loterieautomaten Tactilo. Zwei Zahlen illustrieren diese Expansion: im Jahr 2000 betrug der Gewinn der Loterie Romande 115 Millionen Franken, und im Jahr 2005 stieg er auf 182 Millionen, wobei sich die Bruttoeinnahmen auf 363 Millionen Franken beliefen.

Kasinos kontra Lotterien

Das Vordringen privater Kasinos auf dem Spielmarkt seit 2001 scheint die Aktivitäten der Loterie Romande nicht einge-

schränkt zu haben, obgleich die 18 Einrichtungen des Schweizer Casino Verbands im Jahr 2005 einen Umsatz von 800 Millionen Franken verzeichneten. Vieles deutet aber darauf hin, dass der Bund via Steuern der Hauptnutznießer dieses neuen Geldsegers ist (355 Millionen Franken flossen letztes Jahr in die

AHV). Es scheint denn auch, dass der Bund die Kasinos – deren Nettogewinne in die Taschen von Privatunternehmen fliessen – gegenüber den gemeinnützigen und traditionell unter Kantonsaufsicht stehenden Lotterien zu privilegieren.

So wurden die Bewilligungsgesuche der Lotterien für den



© SF / Lukas Unselid

Stephanie Glaser, Heidi Maria Glössner und Annemarie Düringer in «Die Herbstzeitlosen» von Bettina Oberli, im Kino in der Deutschschweiz ab 5. Oktober

«Vitus» im Rennen für den Europäischen Filmpreis

Fredi M. Murers «Vitus» hat es auf die Auswahlliste für den Europäischen Filmpreis 2006 geschafft. Der Film befindet sich unter den 49 Produktionen, welche den 1700 Mitgliedern der Europäischen Film Akademie (EFA) zur Nomination unterbreitet werden. Mit «Juventude em marcha» von Pedro Costa (Portugal / Frankreich / Schweiz) und «Spiele leben» von Antonin Svoboda (Österreich / Schweiz) stehen zwei weitere Schweizer Koproduktionen auf der Liste der nominierbaren Filme. Die Preisverleihung findet am 2. Dezember in Warschau statt. (sf)

www.europeanfilmacademy.org

«Vitus» en lice pour le Prix du cinéma européen

«Vitus» de Fredi M. Murer a été présélectionné aux nominations du Prix du cinéma européen 2006. C'est l'un des 49 films soumis aux 1700 membres de l'Académie européenne du cinéma (EFA). Les coproductions helvétiques «Juventude em marcha» de Pedro Costa (Portugal, France, Suisse) et «Spiele leben» d'Antonin Svoboda (Autriche, Suisse) sont également dans la course. La cérémonie de remise des prix aura lieu le 2 décembre à Varsovie. (sf)

www.europeanfilmacademy.org

«Das Fräulein» gewinnt in Sarajevo

Andrea Staka, die gerade mit dem Goldenen Leoparden in Locarno ausgezeichnet wurde, holte am 26. August den Hauptpreis des 12. Sarajevo Film Festival. Zusätzlich zu dem «Goldenen Herzen» für den Besten Film erhielt die Hauptdarstellerin des Films, Marija Skaricic, den Preis der Besten Darstellerin. Seine Festivalkarriere setzt «Das Fräulein» am Internationalen Filmfestival von Pusan (Korea), am Europäischen Filmfestival in Sevilla (Spanien) und an den Hofer Filmtagen (Deutschland) fort. (sf)

www.sff.ba, www.dasfraulein.ch

«Das Fräulein» triomphe à Sarajevo

Andrea Staka, récompensée par le Léopard d'or au Festival international du film de Locarno, a décroché le 26 août la plus haute distinction du 12^e Festival du film de Sarajevo. En plus du Cœur d'or (meilleur film), l'actrice principale, Marija Skaricic, a reçu le Prix de la meilleure interprétation. La carrière de «Das Fräulein» se poursuit au Festival international du film de Pusan (Corée), au Festival du film européen de Séville (Espagne) et aux Journées cinématographiques de Hof (Allemagne). Le film est sorti en Suisse romande le 27 septembre (distribution: Look Now!). (sf)

www.sff.ba, www.dasfraulein.ch

suite page 6

où le nombre de Tactilos a été gelé à 350 points de vente opérationnels (750 appareils), mais aussi en Suisse alémanique, où le Touchlot est carrément resté au stade de projet. Ainsi en a décidé la Commission fédérale des maisons de jeux (CFMJ), qui cherche à démontrer que les loteries électroniques sont assimilables à des machines à sous ressortissant aux casinos. L'affaire est actuellement entre les mains de la justice, mais le Tribunal fédéral, en avril dernier, a donné tort à la CFMJ qui déniait aux cantons le droit d'être partie prenante dans la procédure et a par ailleurs conclu à un conflit de compétence entre la Confédération et les cantons.

L'avenir de la Loterie Romande en jeu

«L'impact des casinos sur les loteries va plus loin que l'hypothèse d'un affaiblissement des loteries profitable aux casinos. C'est dans l'attaque contre le Tactilo que réside le risque le plus grand. Si le droit de l'exploiter nous est retiré, 40 % des bénéficiaires vont disparaître et

c'est tout l'équilibre de la Loterie Romande qui est menacé. Le Tactilo, dans lequel nous avons beaucoup investi, est la seule loterie électronique au monde – les autres ne sont que des ersatz de machines à sous! – et la contestation de ce genre de support pour les loteries revient à les réduire à la partie la plus congrue, à les empêcher de se développer et de s'adapter à la demande des joueurs», s'insurge Philippe Maillard.

Le directeur de la Loterie Romande tient aussi à préciser que si le Tactilo est homologué comme jeu de loterie, il n'est pas question de le répandre davantage: «Le nombre de 350 points de vente était un objectif de politique mesurée du jeu. La con-

trepartie d'une politique responsable des jeux électroniques, qui représente l'avenir des loteries modernes, est de ne pas noyer le territoire. Aux Etats-Unis, la proportion est d'un appareil pour 50 habitants; en Suisse romande, nous nous tiendrons à un pour 3000. Les gens veulent jouer et si l'Etat n'offre pas de jeux, des particuliers s'en occuperont clandestinement et l'argent disparaîtra. Mieux vaut donc qu'il le fasse de manière responsable, puisque la prise en charge des joueurs excessifs lui incombe en fin de compte.»

Sous la houlette des cantons

Dans le sillage de la fin de l'interdiction des casinos sur le sol helvétique et du vent libéraliste



Aurore Clément dans «Mon frère se marie» de Jean-Stéphane Bron, à l'affiche en Suisse romande dès le 4 octobre / im Kino in der Deutschschweiz ab 30. November

Betrieb von Kasinos mit einer Ausnahme, die sich im Tessin leider als ein Fiasko erwies, abgelehnt. Jüngstes Beispiel: die Blockierung der elektronischen Lotterien in der Westschweiz, wo die Zahl der Tactilos bei 350 Verkaufspunkten (750 Automaten) eingefroren wurde. Aber auch in der Deutschschweiz kam der Touchlot nicht über das Projektstadium hinaus. Dies beschloss die Eidgenössische Spielbankenkommission (ESBK), die beweisen will, dass elektronische Lotterien mit Geldspielautomaten in Kasinos vergleichbar sind. Die Angelegenheit wird gegenwärtig gerichtlich geprüft, doch das Bundesgericht liess die ESBK im vergangenen April abblitzen, als sie den Kantonen das Beteiligungsrecht absprechen wollte, was auf einen Kompetenzkonflikt zwischen dem Bund und den Kantonen schliessen liess.

Zukunft der Loterie Romande gefährdet

«Der Einfluss der Kasinos auf die Lotterien zieht weit mehr nach sich als eine bloss Schwächung

der Lotterien zu Gunsten der Kasinos. Die Attacke gegen die Tactilos birgt das grösste Risiko. Wenn uns die Betriebsbewilligung entzogen wird, verlieren wir 40 % der Gewinne, was die Loterie Romande aus dem Gleichgewicht bringen wird. Der Tactilo, in den wir viel investiert haben, ist weltweit die einzige elektronische Lotterie – die anderen sind nur ein Ersatz für Geldspielautomaten! –, und die Anfechtung dieser Einnahmequellen für die Lotterien bedeutet, sie auf ein Minimum zu reduzieren und sie in ihrer Entwicklung und in ihrer Anpassung an die Ansprüche der Spielenden zu beschneiden», empört sich Philippe Maillard. Der Direktor der Loterie Romande hält weiter fest, dass es nicht darum geht, den Tactilo weiter zu verbreiten, auch wenn er als Lotteriespiel anerkannt wird: «Die Zahl von 350 Verkaufs-

punkten war das Ziel einer angemessenen Politik. Die elektronischen Spiele sind die Zukunft der modernen Lotterie, und es wäre wenig verantwortungsbewusst und wenig vernünftig, das Land mit Automaten zu überschwemmen. In den USA gibt es einen Automaten pro 50 Einwohner; in der Westschweiz halten wir uns an einen Automaten pro 3000 Einwohner. Die Leute wollen spielen – und wenn der Staat keine Spiele anbietet, schliessen Private heimlich die Lücke, und das Geld verschwindet. Es ist also besser, dass der Staat dies auf verantwortungsvolle Weise tut, denn letztlich muss er sich der Spiel-süchtigen annehmen.»

Unter Aufsicht der Kantone

Im Zuge der Aufhebung des Kasinoverbots in der Schweiz und des liberalistischen Windes stiess der Versuch des Bundes,

suite de la page 4

Schweizer Beteiligung bei Media gefährdet

Wird das Referendum der SVP gegen das Bundesgesetz über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas am kommenden 26. November vom Volk angenommen, könnte dies schwerwiegende Folgen für die Beteiligung der Schweiz am Media-Programm haben. Man sollte also keinesfalls dafür stimmen. Wir kommen im nächsten CB auf diese äusserst wichtige Angelegenheit zurück. (fd)

Participation suisse à Media en danger

S'il est accepté par le peuple le 26 novembre prochain, le référendum de l'UDC contre la Loi fédérale sur la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est risque d'être lourd de conséquences pour la participation de la Suisse au programme Media. Il est donc impératif de le rejeter. Nous reviendrons sur cette affaire de la plus haute importance dans le prochain CB. (fd)

Roadmovie über Berg und Tal

Zum vierten aufeinander folgenden Mal durchstreift das mobile Kino Roadmovie seit dem 25. September die ländliche Schweiz und führt Schweizer Filme vor. Roadmovie macht landesweit in 30 Gemeinden einen eintägigen Halt. Neben dem Programm für Schulen sind abends Filme zu sehen wie «Bankomatt» von Willi Hermann, «Fragile» von Laurent Nègre, «Jeune homme» von Christoph Schaub, «Jo Siffert - Live fast, die young» von Men Lareida und «Mein Name ist Eugen» von Michael Steiner. Zuvor werden historische Feuilletons gezeigt, die Memorativ erhalten hat. Dank der Unterstützung durch Swiss Films, die Loterie Romande und das Migros-Kulturprozent sind die Vorführungen kostenlos. (fd)

www.roadmovie.ch

Roadmovie par monts et par vaux

Pour la quatrième année consécutive, le cinéma itinérant Roadmovie arpente les campagnes helvétiques depuis le 25 septembre pour projeter des films suisses. Roadmovie fait halte un jour durant dans 30 communes villageoises de toute la Suisse. Au programme conçu pour les écoles s'ajoute la projection en soirée de films tels que «Bankomatt» de Willi Hermann, «Fragile» de Laurent Nègre, «Jeune homme» de Christoph Schaub, «Jo Siffert - Live fast, die young» de Men Lareida ou encore «Je m'appelle Eugen» de Michael Steiner. Ils sont précédés de feuilletons historiques d'actualité sauvegardés par Memorativ. Grâce au soutien de Swiss Films, de la Loterie Romande et du Pourcent culturel Migros, les séances sont gratuites. (fd)

www.roadmovie.ch

suite page 7

soufflant sur le jeu, la tentative de la Confédération d'exercer sa tutelle sur les loteries s'est heurtée à une levée de boucliers des cantons. La révision de la loi sur les loteries et paris, qui prévoyait d'attribuer la gestion des casinos et des loteries à une seule et même commission fédérale, a dès lors fait long feu. En lieu et place, la Convention intercantonale paraphée par 26 cantons entrée en vigueur le 1^{er} juillet dernier instaure une Conférence spécialisée des cantons (organe politique), une Commission des loteries et des paris (la Comlot), ainsi qu'une Commission de recours – le tout assorti du prélèvement d'une taxe de 0,5 % du revenu brut des jeux en faveur des cantons pour faire face aux retombées sociales du jeu excessif.

«Un pas très important a été franchi. Il y a d'un côté les grandes loteries gérées par la nouvelle structure intercantonale, de l'autre les casinos dont s'occupe la Commission fédérale des maisons de jeux. Comme ça les choses sont claires», constate José Bessard. «Les cantons ont

gagné cette lutte de compétences avec la Confédération et institutionnalisé les loteries à l'échelle cantonale. Entre les cantons romands et alémaniques, cette commission va faire le joint, harmoniser les pratiques».

die Lotterien unter seine Aufsicht zu stellen, auf die Opposition der Kantone. Die Revision des Gesetzes über die Lotterien und Wetten, die die Aufsicht der Casinos und Lotterien einer einzigen Eidgenössischen Kommission übertragen wollte, hatte denn auch wenig Erfolg. Stattdessen führte die von 26 Kantonen paraphierte interkantonale Vereinbarung, die am 1. Juli dieses Jahres in Kraft trat, eine Fachdirektorenkonferenz (politisches Organ), eine Lotterie- und Wettkommission (Comlot) sowie eine Rekurskommission ein. Parallel dazu wird eine Abgabe von 0,5 % auf den Bruttospielertrag erhoben. Dieses Geld setzen die Kantone für die Prävention und Spielsuchtbekämpfung ein.

«Ein sehr wichtiger Schritt wurde getan. Einerseits gibt es nun die Grosslotterien unter der Aufsicht einer neuen interkantonalen Struktur, andererseits die Casinos, um die sich die Eidgenössische Spielbankenkommission kümmert. Das verschafft Klarheit», sagt José Bessard. «Die Kantone haben diesen Kompe-



«Riviera Cocktail: Edward Quinn» von Heinz Bütler, im Kino in der Deutschschweiz ab 19. Oktober

tenzkonflikt mit dem Bund gewonnen und die Lotterien auf kantonaler Ebene institutionalisiert. Die Kommission wird die Westschweizer und Deutschschweizer Kantone verbinden und das Vorgehen harmonisieren».

Poids politique

L'harmonisation des procédures de répartition des fonds entre régions et cantons profitera en premier lieu aux bénéficiaires, car une plus grande transparen-

ce ne peut que renforcer l'équité, la diversité et l'efficacité de l'action des loteries. Reste à savoir si cette coordination aboutira un jour à leur fédération dans une seule et même structure. Le développement historique des unes et des autres ne peut être effacé du jour au lendemain. Tandis que les cantons romands créaient ensemble la société de la Loterie Romande et confiaient la redistribution de l'argent à des organes indépendants, il en allait autrement

Kantonen ist auch für die Begünstigten von Vorteil, denn mehr Transparenz führt zu mehr Gerechtigkeit, Vielfalt und Wirksamkeit. Ob diese Koordination eines Tages zu einer Zusammenführung der Lotterien in eine einzige Struktur führt, ist noch offen. Die Entwicklung der einzelnen Organisationen über die Jahre hinweg kann nicht von einem Tag auf den anderen wegradiert werden.

Politisches Gewicht

Die Harmonisierung des Vorgehens bei der Verteilung der Gelder zwischen Regionen und



Charlotte Roche in «Eden» von Michael Hofmann, im Kino in der Deutschschweiz ab 12. Oktober

suite de la page 6

en Suisse alémanique et au Tessin, où les loteries se sont progressivement regroupées dans Swisslos, alors que dans certains cantons l'autorité politique décide toujours de l'attribution des fonds.

Si la fusion des grandes loteries suisses n'est pas (encore) à l'ordre du jour en raison des spécificités régionales, une action commune sur le plan national renforce considérablement leur poids politique et par là, la notion d'utilité publique. Pour l'instant, la Confédération a enterré la hache de guerre en remisant son projet de révision de la loi et en donnant son aval à la gestion des loteries par les cantons,

mais il n'en demeure pas moins que le sort du Tactilo en Suisse romande, et du Touchlot en Suisse alémanique et au Tessin, est toujours dans la ligne de mire de la Commission fédérale des maisons de jeux.

Importance nationale du cinéma

Structure institutionnelle et politique pour les loteries de toute la Suisse, la nouvelle Convention intercantonale peut aussi s'avérer très bénéfique pour le cinéma, comme le relève José Bessard: «Avec les fonds de loterie, qui sont quand même assez importants, il faudrait trouver une synergie au niveau national

dans le soutien à la production, à la diffusion, aux événements...» Et Philippe Maillard d'ajouter: «Je pense que ce serait bien d'avoir une politique uniforme pour le cinéma, qui est de portée nationale et ne relève pas du particularisme. Dans la mesure où l'on parle du cinéma suisse, il serait souhaitable d'adopter des pratiques communes dans ce domaine, ou tout au moins coordonnées et harmonisées. Et cela vaut aussi pour le théâtre, la littérature...»

En Suisse romande, où 5,9 millions de francs ont été injectés dans le cinéma par la Loterie Romande, la synergie régionale est déjà opérationnelle par le

Soutiens de la Loterie Romande au cinéma en 2005

Unterstützung der Loterie Romande für den Film im Jahr 2005

Production / Produktion	Documentaires / Dokumentarfilme	227'000
	Courts métrages / Kurzfilme	51'000
Manifestations / Veranstaltungen	Moyens et longs métrages / Mittel- und lange Filme	295'000
	Associations de soutien à la production audiovisuelle (ex: Fonds Regio Films) / Verbände zur Unterstützung der audiovisuellen Produktion (zB: Fonds Regio Films)	2'000'000
Promotion, distribution, diffusion / Promotion, Verleih, Verbreitung	Festivals, ciné-clubs (ex: La Lanterne Magique) / Festivals, Filmklubs (zB: Die Zaubertatone)	2'751'500
Autres / Andere	Associations qui contribuent à la diffusion et à la promotion du cinéma (ex: trigon-film) / Verbände, die zur Verbreitung und Promotion des Films beitragen (zB: trigon-film)	235'000
	Financement annuel professionnel, revues, matériels, etc. / Finanzierung Jahrbücher, Zeitschriften, Material usw.	324'000



© Pierre-Antoine Grisoni / Strates

Philippe Maillard, directeur de la Loterie Romande

Während die Westschweizer Kantone die Loterie Romande gemeinsam gründeten und die Verteilung der Gelder unabhängigen Körperschaften übertragen, schlossen sich die Lotterien in der Deutschschweiz und im Tessin nach und nach zu Swisslos zusammen. In einigen Kantonen entscheiden noch immer die politischen Behörden über die Zuweisung der Gelder. Zwar ist die Fusion der Grosslotterien wegen der regionalen Unterschiede (noch) nicht spruchreif, doch ein gemeinsames Vorgehen auf nationaler Ebene stärkt ihr politisches Gewicht – und damit das Konzept der Gemeinnützigkeit – beträchtlich. Vorderhand hat der Bund das Kriegsbeil begraben, indem er die Gesetzesrevision sistiert und die Aufsicht der Lotterien den Kantonen überlassen hat. Dennoch befinden sich der Tactilo in der Roman- die und der Touchlot in der Deutschschweiz noch immer

im Visier der Eidgenössischen Spielbankenkommission.

Bedeutung für den Film

Als institutionelles und politisches Organ für alle Lotterien der Schweiz kann sich die neue interkantonale Vereinbarung auch auf den Film sehr vorteilhaft auswirken, sagt José Bessard: «Mit den doch sehr beträchtlichen Lotteriegeldern sollte man landesweit Synergien bilden im Hinblick auf die Unterstützung von Produktion, Verbreitung und Anlässen». Und Philippe Maillard fügt bei: «Meines Erachtens wäre es gut, eine einheitliche Filmpolitik für die gesamte Schweiz zu verfolgen. Es wäre wünschenswert in diesem Bereich an selben Strick zu ziehen oder zumindest eine Koordination oder Harmonisierung anzustreben. Dasselbe gilt auch für Theater und Literatur». In der Romandie, wo die Loterie Romande den Film mit 5,9 Millionen Franken unterstützt hat,

bestehen bereits regionale Synergien: Ein ansehnlicher Beitrag ging an den Fonds Regio Films.

Mit Ausnahme des Fonds Regio Films, der die erhaltene Summe an Einzelprojekte von Produktionsfirmen oder Regisseurinnen und Regisseuren weiterleiten darf, treten die Verteilorgane (eines pro Kanton) – und für Projekte von regionaler Bedeutung die Präsidentenkonferenz der Verteilorgane – nur auf Gesuche von Stiftungen, Institutionen und anderen Körperschaften ein, die gemeinnützige Zwecke anstreben.

Labiles Gleichgewicht

Der finanzielle Beitrag der Loterie Romande für Kultur und Sozialwerke hat solche Ausmasse angenommen, dass ein Rückschlag, wie es das Tactilo-Verbot wäre oder der kurzfristige Versuch, das Gesetz im Hinblick auf eine Liberalisierung der Spiele abzuändern –

«Sternenberg» und «Sans papiers» in Nordkorea

«Sternenberg» von Christoph Schaub (Langfilm) und «Sans papiers», Dokumentarfilm von Andreas Hoessli (Espaces Film) wurden im 10. Pyongyang International Film Festival (12. bis 22. September) vorgestellt. Die beiden Filmemacher begleiten ihre Filme. In dem autoritär regierten Land steht das Festival für ein Zeichen der Öffnung. (sf) www.swissfilms.ch

«Sternenberg» et «Sans papiers» en Corée du Nord

«Sternenberg» de Christoph Schaub (Langfilm) et «Sans papiers», documentaire d'Andreas Hoessli (Espaces Film), ont été présentés à la 10^e édition du Pyongyang International Film Festival (12 au 22 septembre) en présence des deux cinéastes. Dans le contexte d'un régime totalitaire, le festival est perçu comme un signe d'ouverture vers l'extérieur. (sf) www.swissfilms.ch

Ciné F'estival in Lausanne

Vom 4. bis 8. Oktober bietet das Ciné F'estival seinem Lausanner Publikum Vorpremieren (davon zwölf im Wettbewerb), Kurzfilme, Retrospektiven, Trickfilme für Kinder und Themenabende. (ml) www.cine-festival.ch

Ciné F'estival de Lausanne

Du 4 au 8 octobre, le Ciné F'estival propose au public lausannois des avant-premières (dont douze en compétition), des courts métrages, des rétrospectives, des animations pour enfants et des soirées thématiques. (ml) www.cine-festival.ch

Neues Kulturbüro in Genf

Auf Initiative des Migros-Kulturprozents wurde im September ein Kulturbüro eingeweiht, an dem sich Stadt und Kanton Genf beteiligen. Es bietet logistische und technische Unterstützung für Projekte in allen Bereichen. (fd) *Bureau culturel Genève, rue de Berne 63, 1201 Genève. Tél. 022 732 72 01, www.bureauculturel.ch*

Nouveau Bureau culturel à Genève

A l'initiative du Pour-cent culturel Migros, un Bureau culturel a été inauguré en septembre dernier. Cette nouvelle structure, à laquelle la Ville et le canton de Genève sont associés, offre un appui logistique et technique au développement de projets dans toutes les disciplines. (fd) *Bureau culturel Genève, rue de Berne 63, 1201 Genève. Tél. 022 732 72 01, www.bureauculturel.ch*

suite page 10

A l'affiche en Suisse Im Kino in der Schweiz

Zum Abschied Mozart

von Christian Labhart (Look Now!), in der Deutschschweiz seit 6. April

Massaker

von Monika Borgmann, Lokman Slim und Hermann Theissen (Docufactory), in der Deutschschweiz seit 3. September

Die Kunst der exakten Phantasie

von Beat Bortler (Cinematograph), in der Deutschschweiz seit 7. September

Cannabis

von Niklaus Hilber (Vega Distribution), in der Deutschschweiz seit 7. September

La stella che non c'è

de Gianni Amelio (Frenetic Films), coproduit par Carac Film, en Suisse italienne depuis le 8 septembre

La petite dame du Capitole

von Jacqueline Veuve (Cinélibre), in der Deutschschweiz und Tessin seit 11. September, mit **Marcelin Babey, tourneur sur bois** als Vorfilm

Qué viva Mauricio Demierre

de Stéphane Goël (JM Distribution), en Suisse romande depuis le 13 septembre

Love Made Easy

von Peter Luisi (Columbus Film), in der Deutschschweiz seit 14. September

Delwende, lève-toi et marche

de S. Pierre Yameogo (trigon-film), en Suisse italienne depuis le 15 septembre

Aux frontières de la nuit

de Nasser Bakhti (Frenetic Films), en Suisse romande depuis le 20 septembre

Das Fräulein

d'Andrea Staka (Look Now!), en Suisse romande depuis le 20 septembre / in der Deutschschweiz ab 16. November

Esquisses de Frank Gehry

de Sydney Pollack (Monopole Pathé), coproduit par LM Media, en Suisse romande depuis le 27 septembre / in der Deutschschweiz ab 23. November

Mon frère se marie

de Jean-Stéphane Bron (Filmcoop), en Suisse romande dès le 4 octobre / in der Deutschschweiz ab 30. November

Die Herbstzeitlosen

von Bettina Oberli (Buena Vista), in der Deutschschweiz ab 5. Oktober

Eden

von Michael Hofmann (Filmcoop), in der Deutschschweiz ab 12. Oktober

Das Erbe der Bergler

von Erich Langjahr (Langjahr Film), in der Deutschschweiz ab 19. Oktober

Riviera Cocktail: Edward Quinn

von Heinz Büttler (Filmcoop), in der Deutschschweiz ab 19. Oktober

La liste de Carla

de Marcel Schüpbach (Filmcoop), en Suisse romande dès le 25 octobre

Hippie Masala

von Ulrich Grossenbacher und Damaris Lüthi (Look Now!), in der Deutschschweiz ab 26. Oktober

Ein Lied für Argyris

von Stefan Haupt (Frenetic Films), in der Deutschschweiz ab 2. November

A l'affiche à l'étranger Im Kino im Ausland

Snow White

von Samir (Luna Films), in Österreich seit 1. September

Hedy Lamarr - Secrets of a Hollywood Star

von Fosco & Donatello Dubini und Barbara Obermaier (Real Fiction), in Deutschland seit 7. September

Esquisses de Frank Gehry

de Sydney Pollack (Pathé Distribution), coproduit par LM Media, en France depuis le 13 septembre

Die grosse Stille

von Philip Gröning (Cinemien), koproduziert von Ventura Film, in Holland seit 14. September

Gambit

von Sabine Gisiger (Real Fiction), in Deutschland seit 21. September

Angry Monk

von Luc Schaedler (Zorro), in Deutschland ab 12. Oktober

A l'antenne / Im Fernsehen

Das Boot ist voll

von Markus Imhoof, am 1. Oktober um 20.30 Uhr auf SF1

Agua fresca

de Camilo Cienfuegos, le 1^{er} octobre à 22 h sur TS1

DESIGNsuisse: Martin Lotti

de Pierre Menel, le 5 octobre à 23 h 05 sur TSR1

Rachel et ses amours

de Jacob Berger, le 6 octobre à 9 h 10 sur TSR1

Ferien im Duett

de Dieter Gränicher, le 6 octobre à 21 h 30 sur TS12

Les amis d'Amadou

de Jürg Neuenschwander, le 6 octobre à 23 h sur TSR2

Süssigkeiten

von Markus Fischer, am 8. Oktober um 20.30 Uhr auf SF1

Chaos & Cadavers

von Niklaus Hilber, am 12. Oktober um 22.45 Uhr auf SF2

Ni olvido ni perdón

de Richard Dindo, le 13 octobre à 21 h 30 sur TS12

Klingenhof

de Beatrice Michel, le 13 octobre à 22 h 40 sur TSR2

Dance of Freedom

von Ariane Kessissoglou, am 14. Oktober um 00.35 Uhr auf WDR

Lieber Brad

von Lutz Konermann, am 15. Oktober um 20.00 Uhr auf SF1

La Suisse - Une idée

de Daniel Hitzig, le 16 octobre à 21 h 30 sur TSR2

Mutter

de Miklós Gimes, le 20 octobre à 21 h 30 sur TS12 et à 22 h 40 sur TSR2

Alles bleibt anders

von Güzin Kar, am 22. Oktober um 20.30 Uhr auf SF1

DESIGNsuisse: Norm

de Jürg Egli, le 22 octobre à 22 h 05 sur TSR2

White Terror

de Daniel Schweizer, le 23 octobre à 20 h 30 sur TSR2

DESIGNsuisse: Greutmann-Bolzern

de Fabienne Boesch, le 26 octobre à 23 h 05 sur TSR1

Das gefrorene Herz

von Xavier Koller, am 29. Oktober um 13.05 Uhr auf SF1

Die plötzliche Einsamkeit des Konrad Steiner

von Kurt Gloor, am 29. Oktober um 20.00 Uhr auf SF1

Pédra. Un reporter sans frontières

de Villi Hermann, le 29 octobre à 20 h 40 sur TS1 et à 20 h 30 sur TSR2 (rediffusion le 30 à 22 h 35)

Gros mots, petits sabots

de Frédéric Gonseth et Catherine Azad, le 30 octobre à 20 h 30 sur TSR2

Sortie DVD / DVD Start

Adrian Schiess Video 2004

von Adrian Schiess (ArtAdventures, Pelican Films) ★🇨

Angry Monk

von Luc Schaedler (FMX, Impuls), www.ihe.biz

Blue Tango in Buenos Aires

von Alexandra Prusa (ArtAdventures, Pelican Films) ★🇨

Le dernier été

de Claude Goretta (Montparnasse, Disques Office) ★🇨

Der Erfinder

von Kurt Gloor (Praesens Film) ★🇨

Felice Varini. 7 droites pour 5 triangles

d'Antoine de Roux (Artists at Work, AV Distri, Pelican Films) ★🇨

Grounding

von Michael Steiner (Impuls), www.ihe.biz ★

Heidi Bucher. Räume sind Hüllen, sind Häute

von George Reinhardt (ArtAdventures, Pelican Films) ★🇨

Im Nordwind

von Bettina Oberli (Praesens Film) ★🇨

Jeune homme

von Christoph Schaub (Impuls), www.ihe.biz

Maigret a peur

de Claude Goretta (One Plus One Video, Disques Office) ★🇨

MPS - Jazzin' The Black Forest

von Elke Baur (Monitorpop Entertainment), www.monitorpop.de

Siamo italiani* + Il vento di settembre

von Alexander J. Seiler (Pelican Films) ★🇨
* Ko-Regie: Rob Gnant und June Kovach

Thérèse et Léon

de Claude Goretta (Montparnasse, Disques Office) ★🇨

Les villageois

de Raphaëlle Aellig Régnier (RaR Film) ★🇨

The Virtual Mandala Part I

von Martin Brauen und Claudio Dal Pra (ArtAdventures, Pelican Films) ★🇨

WerAngstWolf

von Clemens Klopfenstein (Praesens Film) ★🇨

★ www.artfilm.ch 🇨 www.swissdvdshop.ch

Liste des sorties et diffusions communiquées à la rédaction (sous réserve de modifications)
Liste der Start- und Sendedaten, die der Redaktion bekannt sind (Änderungen vorbehalten)

biais d'une donation significative au Fonds Regio Films. A l'exception du Fonds Regio Films, habilité à redistribuer la somme attribuée à des projets individuels de sociétés de production ou de réalisateurs, il convient de préciser que seules les demandes pour des projets d'utilité publique émanant de fondations, d'institutions ou autres associations sont prises en considération par les organes de répartition (un par canton) et par la Conférence des présidents des organes de répartition pour les projets de portée régionale.

Equilibre précaire

L'apport financier de la Loterie Romande dans la culture et les œuvres sociales a pris une telle ampleur qu'un revers de fortune – comme l'interdiction d'exploiter le Tactilo ou, comme ce fut le cas dans le canton de Fribourg, la tentative (déchouée de justesse) de modifier la loi dans le sens de la libéralisation des jeux – met en péril des pans entiers des domaines qui en dépendent. A cet égard, la juste proportion entre l'intervention

étatique et celle de la Loterie Romande est peut-être à réévaluer: «Nous nous soucions de maintenir un certain équilibre entre la politique culturelle des cantons et la part investie par la Loterie Romande, mais force est de constater que nous sommes plus actifs dans les cantons qui n'ont pas encore mis en œuvre un concept de politique culturelle ou qui considèrent que l'Etat ne doit pas soutenir ce secteur...», explique Philippe Maillard.

«Pour l'instant, la coordination commence à s'instaurer. En principe, les aides cantonales assurent une certaine continuité, alors qu'un don de la Loterie est toujours ponctuel, hormis quelques démarches soutenues à plus long terme. Aucune continuité n'est garantie, sauf pour le Fonds Regio Films». Entre la théorie et la pratique, il y a cependant un pas, largement franchi par la Loterie Romande en termes de suivi. Et c'est tant mieux, car en sa qualité de premier pilier de l'aide en Suisse romande dans certains domaines, et de second dans d'autres,



Mirjana Karanovic dans «Das Fräulein» d'Andrea Staka, à l'affiche en Suisse romande depuis le 20 septembre

la constance de son engagement, pour l'instant, est aussi cruciale que celle de l'Etat. ■

www.loterie.ch

Le second volet de cet article sur le mécénat culturel des loteries (Suisse alémanique et Tessin) sera publié dans le numéro de décembre.

Texte original: français

wie dies im Kanton Freiburg der Fall war – ganze Bereiche gefährden würde, die auf dieses Geld angewiesen sind. In dieser Hinsicht wäre möglicherweise zu prüfen, wie das Verhältnis zwischen staatlicher Intervention und der Intervention der Loterie Romande aussehen müsste: «Wir bemühen uns, ein Gleichgewicht zwischen der Kulturpolitik der Kantone und den Investitionen der Loterie Romande zu gewährleisten, aber

es ist schon so, dass wir in jenen Kantonen aktiver sind, die noch kein kulturpolitisches Konzept haben oder die den Standpunkt einnehmen, der Staat müsse diesen Sektor nicht unterstützen», erklärt Philippe Maillard. «Derzeit beginnt sich eine Koordination abzuzeichnen. Im Prinzip gewährleisten die Kantongelder eine gewisse Kontinuität, während eine Spende der Lotterie immer nur punktuell ist, mit Ausnahme gewis-

ser langfristiger Massnahmen. Kontinuität wird nicht gewährleistet, ausser für den Fonds Regio Films». Punkt Kontinuität wird der nötige Schritt von der Theorie zur Praxis von der Loterie Romande aber generös bewältigt. Umso besser, denn als wichtigster Pfeiler der Unterstützung bestimmter Bereiche in der Romandie und als zweitwichtigster Pfeiler in weiteren Bereichen ist die Kontinuität ihrer Unterstützung gegenwärtig ebenso entscheidend wie die

des Staates. ■

www.loterie.ch

Der zweite Teil dieses Artikels über das Kulturmäzenat der Lotterien (Deutschschweiz und Tessin) folgt in der Dezemberausgabe.

Originaltext: Französisch

SRG SSR idée suisse
media services

Centre de Production
Radio Télévision Palais fédéral

Produktionszentrum
Radio Fernsehen Bundeshaus

Christoffelgasse 3
CH - 3001 Bern

Tel: 031 326 32 11
Fax: 031 312 17 77
adaln@srgsr.ch
www.rtv-bdh.ch/adaln

AdaLin - Adaptations linguistiques de films documentaires
Sous-titrage numérique / Sonorisation de commentaires et de „voice-over“

L'adaptation linguistique d'un film ou d'un programme de télévision est réussie lorsque le spectateur ne la remarque pas.

AdaLin - Sprachadaptationen von Dokumentarfilmen
Digitale Untertitelung / Vertonung von Kommentaren und „Voice-over“

Die Sprachadaptation eines Films oder einer Fernsehendung ist dann ein Erfolg, wenn das Publikum sie nicht wahrnimmt.

suite de la page 7

Das Zurich Film Festival wächst

Das im Niederdorf stattfindende 2. Zurich Film Festival dauert vom 2. bis zum 8. Oktober und wird von Karl Spoerri geleitet. Der Anlass, der von rund hundert Partnern unterstützt und ausschliesslich mit privaten Mitteln finanziert wird, hat ein Budget von 1,8 Millionen Franken. Mehr als 50 Filme werden in drei internationalen Wettbewerben präsentiert und konkurrieren um drei Goldene Augen, die mit 60'000 Franken dotiert sind. Die Filme werden von einer internationalen Jury beurteilt. Sie besteht aus dem Amerikaner Edward E. Pressman (Produzent von Oliver Stone), den Deutschen Jessica Schwarz (Schauspielerin) und Olivier Hirschbiegel (Regisseur von «Der Untergang») sowie aus den drei Schweizern Michael Steiner («Mein Name ist Eugen»), dem «hollywoodischen» Kameramann Ueli Steiger und dem Zürcher Kinobetreiber This Brunner. Sechs Filme wurden für den Wettbewerb *Debütspielfilm* selektiert, sechs weitere für den Wettbewerb *Nachwuchspielfilm* – darunter der deutsch-schweizerische Film «Eden» von Michael Hofmann (Koproduktion C-Films) – und sechs für den Wettbewerb *Nachwuchsdokumentarfilm*. In der Reihe *Neue Welt Sicht* gehört «A Crude Awakening – The Oil Crash» von Basil Gelpke und Pay McCormack zu den Schweizer Filmen, die aus der Palette der von Swiss Films vorgeschlagenen Werke ausgewählt wurden. Dazu gehören auch «Drum Bun - Jó utat!» von Robert Ralston, «KussKuss – Dein Glück gehört mir!» von Sören Senn und «Ryna» von Ruxandra Zenide. Am 6. Oktober stellen sich alle Schweizer Shooting Stars aus Berlin dem Publikum vor, und im Rahmen der *Masterclass* haben junge Filmtalente die Gelegenheit zu einem Werkstattgespräch mit dem britischen Regisseur Stephen Frears – den das Festival mit der Vorführung von sieben seiner Filme ehrt – und mit dem Schweizer Dokumentarfilmer Christian Frei. Von den *Zurich Talks* sei insbesondere die Debatte über die Filmfinanzierung in der Schweiz und im Ausland erwähnt, an der Nicolas Bideau, Leiter der Sektion Film des Bundesamtes für Kultur, Urs Rohner (Chief Operating Officer und General Counsel der Crédit Suisse Group) sowie Markus Barmettler (Medienanwalt und Filmproduzent) teilnahmen. (fd)

www.zurichfilmfestival.org

Le Zurich Film Festival prend de l'ampleur

Recentrée sur le quartier historique du Niederdorf, la seconde édition du Zurich Film Festival a lieu du 2 au 8 octobre sous la direction de Karl Spoerri. La manifestation, épaulée par une centaine de partenaires et entièrement financée par des fonds privés, annonce un budget de 1,8 million de francs environ. Quelque 50 films

sont présentés dans le cadre de trois concours internationaux décernant chacun un Œil d'or doté de 60'000 francs de prix, et sous diverses enseignes. Les films sont évalués par un jury international composé de l'Américain Edward E. Pressman (producteur d'Oliver Stone), des Allemands Jessica Schwarz (actrice) et Olivier Hirschbiegel (réalisateur de «La chute»), ainsi que des trois Suisses Michael Steiner («Je m'appelle Eugen»), le caméraman «hollywoodien» Ueli Steiger et l'exploitant de salles zurichois This Brunner. Six œuvres sont sélectionnées dans la compétition *Premières œuvres de fiction*, six autres dans la compétition *Fictions de la relève* – dont le film germano-suisse «Eden» de Michael Hofmann (coproduction C-Films) – et six encore dans la compétition *Documentaires de la relève*. Dans la section *Vue du nouveau monde*, «A Crude Awakening – The Oil Crash» de Basil Gelpke et Pay McCormack s'insère dans le panorama des films suisses choisis dans l'éventail d'œuvres proposées par Swiss Films, qui complète «Drum Bun - Jó utat!» de Robert Ralston, «KussKuss - Dein Glück gehört mir!» de Sören Senn et «Ryna» de Ruxandra Zenide. Le 6 octobre, toutes les Shooting Stars helvétiques de Berlin se présenteront au public et, dans le cadre de l'atelier *Masterclass*, les jeunes cinéastes en devenir pourront par ailleurs bénéficier des conseils du réalisateur britannique Stephen Frears – que le festival honore en présentant sept de ses films – et du documentariste suisse Christian Frei. Au nombre des rencontres quotidiennes intitulées *Zurich Talks*, signalons encore le débat sur le financement des films en Suisse et à l'étranger auquel prendront part Nicolas Bideau, chef de la Section du cinéma de l'Office fédéral de la culture, Urs Rohner (Chief Operating Officer et General Counsel du Crédit Suisse Group) ainsi que Markus Barmettler (avocat et producteur). (fd)

www.zurichfilmfestival.org



Melanie Winiger und Ralph Gassmann in «Love Made Easy» von Peter Luisi, im Kino in der Deutschschweiz seit 14. September

Marktanteil des Schweizer Films im Jahr 2006: 11,6 %

Nach einem schwarzen Jahr 2005 für die Verleiher und Kinobetreiber (-12,8 % Zuschauer) ist die Erholung im ersten Halbjahr 2006 beachtlich, das mit einem Publikumszuwachs von 11,5 % (8,4 Millionen Eintritte gegenüber 7,5 Millionen im Jahr 2005) schliesst. Die Spitze von 9,4 Millionen Eintritten im ersten Halbjahr 2002 wurde allerdings nicht erreicht. Der mit 160 Kopien (für rund 500 Leinwände in der Schweiz!) herausgekommene amerikanische Trickfilm «Ice Age 2» verbucht die besten Ergebnisse und stösst damit zum sehr engen Klub der vier Filme, die die Millionenschwelle überschritten haben und zu denen auch «Die Schweizermacher» gehört. Das einheimische Filmschaffen kann durchaus mithalten, da es sich mit einem Marktanteil von 11,6 % (ein historischer Rekord!) an zweiter Stelle der Produktionsländer befindet, unmittelbar hinter den USA (61,55 %). Unter den Top 10 der internationalen Filme figurieren übrigens drei weitere Schweizer Titel: «Grounding» von Michael Steiner und Tobias Fueter (367'000 Eintritte, 3. Rang), «Handyman» von Jürg Ebe mit Marco Rima (194'000 Eintritte, 8. Rang) und «Vitus» von Fredi M. Murer (166'000 Eintritte, 10. Rang), während «Jeune homme» von Christoph Schaub (92'000 Eintritte) den 23. Rang einnimmt. «Mein Name ist Eugen» von Michael Steiner (2005) verbucht 2006 «nur» 50'300 Eintritte, bis Ende August insgesamt aber 566'000. Unter den Top 30 der Schweizer Filme hält «Nachbeben» von Stina Werenfels den 6. Rang (22'628 Eintritte) und «Ryna» von Ruxandra Zenid den 8. Rang (7385 Eintritte). Im Gegensatz zum ersten Halbjahr 2005 sind die Ergebnisse der im Jahr 2006 entstandenen Dokumentarfilme etwas enttäuschend, da keiner die Schwelle von 5000 Eintritten überschritten hat. Hingegen verzeichnen die Dokumentarfilme aus dem Jahr 2005, deren Auswertung bis ins Jahr 2006 reicht, bislang bessere Ergebnisse: «Jo Siffert» von Men Lareida

(30'000 Eintritte), «Matchmaker» von Gabriella Antosiewicz (18'400 Eintritte), «The Giant Buddhas» von Christian Frei (11'700 Eintritte), «Katzenball» von Veronika Minder (9600 Eintritte), «Le souffle du désert» von François Kohler (8900 Eintritte), «Angry Monk» von Luc Schaedler (8900 Eintritte), «Maria Bethânia, musica e perfume» von Georges Gachot (8500 Eintritte), «Exit» von Fernand Melgar (6500 Eintritte), «White Terror» von Daniel Schweizer (5000 Eintritte). Für die Schweizer Filme, die 2005 trotz Besucherschwund sehr gute Ergebnisse erzielten, bestätigt sich demnach das wiedergewonnene Vertrauen des Publikums also erneut. Bleibt zu hoffen, dass die Kinostarts im Herbst, namentlich «Das Fräulein» von Andrea Staka und «Mon frère se marie» von Jean-Stéphane Bron, diese Tendenz weiter verstärken. (fd, Quelle: ProCinema)

Part de marché du cinéma suisse en 2006: 11,6 %

Après l'année noire que fut 2005 pour les distributeurs et les exploitants de salles (-12,8 % de spectateurs), l'embellie du premier semestre 2006, qui se clôt par une hausse de 11,5 % de la fréquentation (8,4 millions d'entrées contre 7,5 millions en 2005), est des plus appréciables. Le pic de 9,4 millions d'entrées du 1^{er} semestre 2002 n'est cependant pas égalé. Sortie avec 160 copies (pour quelque 500 écrans helvétiques!), l'animation américaine «Ice Age 2» enregistre les meilleurs résultats et accède au club très fermé des quatre films ayant franchi le seuil du million d'entrées dont fait partie «Les faiseurs de Suisses». La création helvétique n'est pas en reste puisque qu'avec 11,6 % de part de marché (un record historique!), elle se retrouve en seconde position des pays producteurs, juste derrière les Etats-Unis (61,55 %). Au Top 10 des films internationaux figurent d'ailleurs trois titres suisses: «Grounding» de Michael Steiner et Tobias Fueter (367'000 entrées, 3^e rang), «Handyman» de Jürg Ebe avec Marco Rima (194'000 entrées, 8^e rang) et «Vitus» de Fredi M. Murer (166'000 entrées, 10^e rang), tandis que «Jeune homme» de Christoph Schaub (92'000 entrées) se retrouve au 23^e rang. «Je m'appelle Eugen» de Michael Steiner, sorti en 2005, n'enregistre «que» 50'300 entrées en 2006, mais en totalise 566'000 à ce jour (fin août). Au Top 30 des films suisses, «Nachbeben» de Stina Werenfels se place au 6^e rang (22'628 entrées) et «Ryna» de Ruxandra Zenide au 8^e (7385 entrées). Contrairement au premier semestre de l'année dernière, les résultats des documentaires sortis en 2005 dont l'exploitation s'est poursuivie en 2006 affichent en revanche des meilleurs résultats à ce jour: «Jo Siffert» de Men Lareida (30'000 entrées), «Matchmaker» de Gabriella Antosiewicz (18'400 en-

trées), «The Giant Buddhas» de Christian Frei (11'700 entrées). «Le bal des chattes sauvages» de Veronika Minder (9600 entrées), «Le souffle du désert» de François Kohler (8900 entrées), «Angry Monk» de Luc Schaedler (8900 entrées), «Maria Bethânia, musica e perfume» de Georges Gachot (8500 entrées), «Exit» de Fernand Melgar (6500 entrées), «White Terror» de Daniel Schweizer (5000 entrées). Pour les films helvétiques, qui avaient réalisé de très bons scores en 2005 malgré l'effondrement de la fréquentation, le regain de confiance du public se confirme donc à nouveau. Reste à espérer que les sorties de l'automne, notamment «Das Fräulein» d'Andrea Staka et «Mon frère se marie» de Jean-Stéphane Bron, conforteront cette tendance. (fd, source: ProCinema)

Rückblick auf die Labors

Angesichts des – nach langjährigen Verzögerungen – nun rasanten Vordringens digitaler Aufzeichnungs- und Verarbeitungsweisen nimmt sich die von Joachim Polzer (Potsdam 2006) herausgegebene und verlegte Sammlung von Aufsätzen *Zur Geschichte des Filmkopierwerks* schon fast wie ein Abgesang aus. Aus Schweizer Sicht von besonderem Interesse ist André Amslers Beitrag über die *Geschichte der Schweizer Filmkopierwerke*. Der mit der Materie aus eige-

ner Erfahrung bestens vertraute Autor hat seine bisherigen Veröffentlichungen zu diesem Thema hier ergänzt und aktualisiert. Wer immer in Zukunft die Geschichte des Schweizer Films in ihren Wechselwirkungen zwischen Gestaltung, Technik und Ökonomie schreiben will, wird da wertvolle Grundlagen finden. So belegt Amsler etwa, wie die aufstrebende Schwarz-Filmtechnik sich dadurch profilierte, dass sie auf die Verwendung von 16-mm-Umkehrmaterial oder auf 16-mm-Negativmaterial mit anschliessendem Blow-Up setzte, jene Techniken, die dem «Neuen Schweizer Film» in den siebziger Jahren neue Freiheiten erschlossen. (meg)

Regard rétrospectif sur les laboratoires

En regard du développement actuel foudroyant des techniques d'enregistrement et de traitement numérique, la collection d'essais publiée et éditée après de longues années d'hésitation par Joachim Polzer (Potsdam 2006) sur *L'Histoire de la copie de films* fait presque l'effet d'un chant d'adieu. Côté suisse, la contribution d'André Amsler est particulièrement intéressante. Grand connaisseur de la matière se fondant sur sa propre expérience, l'auteur, dans cet ouvrage, complète et actualise les précédentes publications. Dorénavant, tous ceux

qui entreprendront d'écrire sur l'histoire du cinéma suisse et ses interactions entre conception, technique et économie trouveront là des sources fondamentales. Amsler démontre par exemple comment le laboratoire Schwarz-Filmtechnik, en plein développement, s'est progressivement imposé en utilisant la pellicule inversible ou négative 16 mm et en recourant au gonflage en 35 mm – procédés techniques qui ont donné des ailes au nouveau cinéma suisse des années 1970. (meg)

Werbeeinschränkungen bei der SRG

Grundsätzlich akzeptiert die SRG eine liberalere Werbeordnung für private Rundfunkanbieter. Gleichzeitig bereitet ihr aber die Einschränkung ihrer eigenen Möglichkeiten durch das neue Radio- und Fernsehgesetz (RTVG) Sorge. Neben den Einschränkungen in Bezug auf neue Werbeformen (interaktiv und virtuell, Split-screen) sieht der Verordnungsentwurf ein Verbot der Unterbrechung für Werbung bei Spielfilmen, des *Product placement* in Sendungen und der Kommerzialisierungsmöglichkeiten im Multimedia-Bereich vor. Heute, da der klassische Werbespot infolge der digitalen Neuerungen gefährdet ist, erachtet die SRG diese Einschränkungen als eine Gefahr für ihre Werbe-

einnahmen und das Verbot des *Product placement* als «eine Erschwerung der Koproduktionen der SRG im Rahmen des Pacts de l'audio-visuel». (ml)

Restrictions publicitaires à la SSR

Si la SSR admet le principe d'une réglementation publicitaire plus libérale pour les diffuseurs privés, elle s'inquiète en revanche de voir son champ d'action réduit par la nouvelle Loi sur la radio et la télévision (LRTV). Outre certaines restrictions concernant les nouvelles formes de publicité (interactive et virtuelle, écran partagé), le projet d'ordonnance mis en consultation prévoit en effet d'interdire les très controversées coupures pub pendant les longs métrages, le placement de produits dans les émissions et la commercialisation du secteur multimédia. A l'heure où la forme usuelle du spot est remise en cause par les innovations numériques en cours, la SSR considère ces restrictions comme une menace pour ses recettes publicitaires et l'interdiction du placement de produits comme «une entrave aux coproductions SSR dans le cadre du Pacte de l'audio-visuel». (ml)

suite page 13

hgk

Z

Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich
Zürcher Fachhochschule

Zur Verstärkung der Produktionsleitung sucht der Master-Studiengang Filmrealisation der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich auf 1. Januar 2007 oder nach Vereinbarung eine

produktionsleiterin oder einen produktionsleiter film (50%)

Der Aufgabenbereich umfasst organisatorische und produktionstechnische Tätigkeiten im Studiengang im Zusammenhang mit den Lehrveranstaltungen, der Realisierung der Masterfilme und der Forschungsprojekte. Die Produktionsleitung unterstützt die Studiengangsleitung und die Dozierenden bei der Durchführung von Lehrveranstaltungen und Projekten. Sie/er übernimmt Koordinationsaufgaben, disponiert Geräte, berät Studierende bei der Planung, Kalkulation und Finanzierung der Projekte und ist zuständig für die Administration und die Kostenabwicklung.

Wir erwarten eine berufliche Qualifikation im Bereich Produktionsleitung, kaufmännische und administrative Kenntnisse, Vertrautheit mit verwaltungstechnischen Abläufen, organisatorisches Geschick, Interesse an der Zusammenarbeit mit Dozierenden und Studierenden sowie Team- und Kommunikationstfähigkeit.

Wir bieten eine interessante und herausfordernde Tätigkeit in einem kleinen Team mit grossem Informationspool und innovativer Ausrichtung.

Wir freuen uns auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen, welche Sie uns bitte bis 31. Oktober 2006 an folgende Adresse senden wollen:

Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Personalabteilung,
«Produktionsleitung MA-Studiengang Film»,
Postfach, 8031 Zürich

Auskünfte erteilt Ihnen Lucie Bader, Studienleitung, lucie.bader@hgkz.ch. Weitere Informationen zum Master-Studiengang Filmrealisation finden Sie unter <http://www.hgkz.ch> oder <http://www.netzwerk-cinema.ch>

Cinéma suisse en force à Tout Ecran

Avec «Comme des voleurs» de Lionel Baier et «Pas de panique» de Denis Rabaglia en compétition, deux séries, un atelier destiné aux cinéastes suisses ou encore un Prix du meilleur téléfilm, la production nationale tient le haut du pavé à Cinéma Tout Ecran. La 12^e édition du Festival international du film et de la télévision, désormais soutenu par Media, se tiendra du 30 octobre au 5 novembre à Genève sous la direction de Léo Kaneman.

Par Mathieu Loewer

«Festival de fictions avant tout», Cinéma Tout Ecran s'applique depuis sa création à brouiller les frontières entre cinéma et télévision pour défendre la qualité des œuvres et le talent des auteurs au-delà des conditions de production propres aux deux médias. Son directeur, Léo Kaneman, qui a inclus au programme des films de cinéma «à titre comparatif», a ainsi pu entretenir une certaine confusion. Avec 70 % de films de télévision, sa rétrospective TV et sa section dédiée aux séries, Cinéma Tout Ecran reste bien le Festival international du film et de la télévision!

La nouvelle formule du Prix Swissperform du meilleur film

de télévision suisse (doté de 20'000 francs) souligne encore la vocation télévisuelle du festival. La vitrine de la production fiction des chaînes nationales est désormais soumise à inscription – comme le Prix du cinéma suisse – et seuls six titres sur la douzaine de réalisations annuelles sont retenus par un comité de présélection indépendant. Les nominés, qui n'auront pas tous droit à une projection à Genève, concourent également pour deux nouveaux prix d'interprétation, féminine et masculine, remis lors d'une soirée spéciale avec cérémonie de circonstance. Haute exigence de qualité et visibilité inédites sont

dès lors censées amplifier l'aura de cette compétition parallèle.

Qualité et popularité à la TV

Alors que le téléfilm charrie encore sa mauvaise réputation de produit à vocation fédératrice (prime time oblige), la réforme du Prix du meilleur film de télévision suisse doit aussi prouver que qualité et popularité ne sont pas incompatibles. Dans le débat qui agite la profession depuis l'arrivée de Nicolas Bideau à la tête de la Section du cinéma de l'Office fédéral de la culture (OFC), Léo Kaneman estime que le petit écran n'a pas à rougir du grand: «Les films de télévision ne sont pas des objets artistiques mineurs. Ils doivent avoir des qualités cinématographiques justifiant une sortie en salles. De facture plus classique, la comédie «Die Hebstzeitlosen» de Bettina Oberli a eu un succès incroyable à Locarno – une *standing ovation* de 8000 personnes sur la Piazza Grande! La SF a lancé un mouvement en encourageant la distribution au cinéma des films de télévision.»

Les liaisons dangereuses entre

réalisateurs de «qualité» et diffuseurs en quête de «popularité» seront justement au cœur d'une table ronde proposée par Nicolas Bideau. Cinéastes, producteurs indépendants et responsables de la fiction des chaînes de la SSR aborderont des questions déjà souvent débattues à Genève (diffusion des films de cinéma sur le petit écran, financement, contraintes de la production TV, marge de créativité accordée au réalisateur, etc.) – «mais jamais entre professionnels suisses!», insiste Léo Kaneman.

Exporter les films suisses

Dans le sillage de la nouvelle donne fédérale, Cinéma Tout Ecran entend également œuvrer pour la diffusion de la production nationale. En amont, l'atelier *Work in Progress*, organisé avec Fonction: Cinéma et soutenu par l'OFC, donne un coup de pouce à six projets en cours de financement. Dans l'espoir de séduire un futur partenaire, le réalisateur et son producteur se livrent à l'exercice en vogue – mais «réinterprété» – du *pitching*

Starke Schweizer Präsenz am Festival Cinéma Tout Ecran

Mit «Comme des voleurs» von Lionel Baier und «Pas de panique» von Denis Rabaglia im Wettbewerb, zwei Serien, einem Workshop für Schweizer Filmschaffende und einem Preis für den besten Fernsehfilm ist die einheimische Produktion gut vertreten. Das 12. Internationale Film- und Fernsehfestival, das nunmehr von Media unterstützt wird, findet unter der Leitung von Léo Kaneman vom 30. Oktober bis zum 5. November in Genf statt.

Von Mathieu Loewer

Cinéma Tout Ecran, «vorab ein Festival der Fiktion», ist seit seiner Entstehung darum bemüht, die Grenzen zwischen Kino und Fernsehen zu verwischen und die Qualität der Werke und die Qualitäten der Autorinnen und Autoren – unabhängig von den Produktionsbedingungen beider Medien – zu zeigen. Sein Direktor, Léo Kaneman, der «zu Vergleichszwecken» Kinofilme ins Programm aufgenommen hat, konnte so eine gewisse Vermischung aufrechterhalten. Mit einem Anteil von 70 % an Fernsehfilmen, der Retrospektive und seiner den Serien gewidmeten Sektion bleibt Cinéma

Tout Ecran seinem Ruf als internationales Film- und Fernsehfestival treu.

Der neu konzipierte Swissperform-Preis für den besten Schweizer Fernsehfilm (dotiert mit 20'000 Franken) verstärkt den Trend in Richtung Fernsehen zusätzlich. Das Schauwindow für die Spielfilmproduktion der Landessender erfordert neu eine Anmeldung – wie der Schweizer Filmpreis –, und nur sechs Titel der rund zwölf Werke, die jährlich entstehen, werden von einem für die Vorauswahl zuständigen unabhängigen Ausschuss berücksichtigt. Die Nominierten, die nicht alle An-

spruch auf eine Vorführung in Genf haben, nehmen am Wettbewerb um zwei Darstellerpreise (je einer für Frauen, einer für Männer) teil, die anlässlich einer speziellen Abendzeremonie verliehen werden. Ein hoher Qualitätsanspruch und eine verstärkte Sichtbarkeit sollen die Ausstrahlung dieses Parallelwettbewerbs erweitern.

Qualität und Popularität im Fernsehen

Noch immer haftet dem Fernsehfilm der schlechte Ruf eines «gefälligen» Produkts (Prime time!) an, und die Reform des Preises für den besten Schweizer Fernsehfilm muss zeigen, dass Qualität und Popularität nicht unvereinbar sind. Zur Debatte, die die Gemüter seit Nicolas Bideaus Antritt an der Spitze der Sektion Film des Bundesamtes für Kultur (BAK) erhitzt, sagt Léo Kaneman: «Fernsehfilme sind künstlerisch nicht minderwertig. Sie müssen filmische Qualitäten aufweisen, die einen Kinostart rechtfertigen. Die Komödie «Die Herbstzeitlosen» von Bettina Oberli hatte am Festival Lo-

carno unglaublichen Erfolg – eine *Standing Ovation* von über 8000 Menschen auf der Piazza Grande! Das SF hat etwas bewirkt, indem es den Kinoverleih von Fernsehfilmen fördert.»

Die gefährlichen Liebschaften zwischen Regisseuren, die auf «Qualität» bedacht sind, und Verleihern, die «Popularität» anstreben, werden das Thema einer von Nicolas Bideau veranstalteten Gesprächsrunde sein. Cineasten, unabhängige Produzentinnen und die für den Spielfilm verantwortlichen Vertreter der SRG-Sender werden in Genf verschiedene schon oft – «aber noch nie innerhalb der schweizerischen Filmbranche!», betont Léo Kanemann – diskutierte Fragen erörtern: Verbreitung von Kinofilmen im Fernsehen, Finanzierung, Einschränkungen der TV-Produktion, Kreativitätsspielraum der Regisseurinnen und Regisseure usw.

Export von Schweizer Filmen

Jetzt, da die Karten auf Bundesebene neu verteilt sind, möchte auch Cinéma Tout Ecran die Verbreitung der einheimischen



Roland Giraud, Frédéric Diefenthal et Julie Judd dans «Pas de panique» de Denis Rabaglia (Cinéma Tout Ecran - Compétition internationale)

devant un parterre de professionnels. La projection des premières images déjà tournées, une évaluation des experts invités et les questions du public suivent cette présentation, qui se termine par une rencontre privée. Comme l'explique Léo Kaneman, il s'agit de profiter des contacts privilégiés du festival avec les télévisions étrangères: «Les cinéastes suisses ont ainsi plus de chances de coproduire

et de distribuer ensuite leurs films au-delà des frontières suisses». Inauguré l'an dernier, *Work in Progress* avait réuni pas moins de 24 producteurs, acheteurs et distributeurs internationaux. Si aucun des réalisateurs n'a trouvé un coproducteur, cette première expérience serait néanmoins prometteuse. Selon le directeur de Cinéma Tout Ecran, «elle a permis aux producteurs suisses et étrangers de

Produktion fördern. Der von Fonction: Cinéma organisierte und vom BAK unterstützte Workshop *Work in Progress* soll sechs Projekten in der Finanzierungsphase Unterstützung bieten. In der Hoffnung einen Partner zu finden, veranstalten der Regisseur und sein Produzent ein *Pitching*, wie es heute üblich ist, allerdings in einer neuen Form. Die Projektion erster Aufnahmen, eine Evaluation durch eingeladene Expertinnen und Ex-



Léo Kaneman, directeur du Festival Cinéma Tout Ecran

perten und Fragen aus dem Fachpublikum ergänzen diese Präsentation, der ein Mittagessen in privatem Rahmen folgt. Léo Kanemann erklärt, es gehe darum, die günstige Gelegenheit für eine Kontaktaufnahme zu ausländischen Fernsehsendern zu ergreifen: «Die Schweizer Cineastinnen und Cineasten haben so mehr Chancen für Koproduktionen und für die Verbreitung ihrer Filme über die schweizerischen Grenzen hinaus». Am Workshop *Work in Progress*, der im vergangenen Jahr erstmals stattfand, hatten 24 Produzenten, Käuferinnen und Verleiher aus aller Welt teilgenommen. Auch wenn keiner der Regisseurinnen und Regisseure einen Koproduzenten fand, war diese Erfahrung doch viel versprechend. «Sie hat es den Produzenten aus der Schweiz und aus dem Ausland ermöglicht, sehr enge Kontakte im Hinblick auf andere Projekte zu knüpfen», sagt der Direktor von Cinéma Tout Ecran. Rund 40 Branchenvertreter werden dieses Jahr erwartet, darunter 13 internationale Produzentinnen und

Produzenten. 30 Filmschaffende aus dem ganzen Land haben ihre Kandidatur eingereicht. Auch der von Celya Reverdin geleitete Geneva Select Market trägt zur grösseren Verbreitung der Schweizer Filme bei. Mit mehr Mitteln könnte er noch mehr erreichen: «Wir möchten unseren Markt ausbauen und benötigen dazu die Unterstützung des Bundes. Eine Stärkung unseres landesweit einzigen Marktes für den Spielfilm läge durchaus in der Logik der heutigen Politik der Sektion Film, damit unsere Filme in möglichst viele Länder exportiert werden können.» Der Geneva Select Market organisiert ausserdem ein Kolloquium über die neuen Verbreitungsformen audiovisueller Programme (Internet, Video on Demand, Mobiltelefone usw.) – weitere Möglichkeiten, die der Schweizer Film zur Vergrösserung seines Publikums wird ergreifen müssen. Ein zweites Kolloquium organisiert der Internationale Verband der Filmpresse (Fipresci) zum Thema *Kann die Kritik einen Film retten oder töten?*. Der Ein-

Au colloque du Geneva Select

suite de la page 11

Nach Charlie Tell!

Mike Eschmann und der Produzent Lukas Hobi (Zodiac Pictures), das mit «Achtung, fertig, Charlie!» erfolgreiche Duo, brüten eine Parodie der Wilhelm-Tell-Legende aus. Die Dreharbeiten für den Film mit dem schlichten Titel «Tell» haben im August begonnen; die Darsteller sind Mike Müller, Axel Stein, Christian Tramitz, Udo Kier, Erich Vock und Gardi Hutter. Das Budget dieser deutsch-österreichisch-schweizerischen Koproduktion beträgt 5,7 Millionen Franken. Der Kinostart ist für den Herbst 2007 vorgesehen. (fd)

Après Charlie, Tell!

Le cinéaste Mike Eschmann et le producteur Lukas Hobi (Zodiac Pictures), duo gagnant de «A vos marques, prêts, Charlie!», concoctent une version parodique de la légende de Guillaume Tell. Le tournage du film, sobrement intitulé «Tell», a débuté en août. Mike Müller, Axel Stein, Christian Tramitz, Udo Kier, Erich Vock et Gardi Hutter en sont les interprètes. Le budget de cette coproduction suisse, allemande et autrichienne, dont la sortie est annoncée pour l'automne 2007, est de 5,7 millions de francs. (fd)

Filme zum Thema Behinderung in Biel

Am 25. und 26. Oktober präsentiert das Festival Look & Roll in Biel kurze und lange Filme zum Thema Behinderung. Das Programm umfasst auch drei Schweizer Filme: «Le reflet» von Léonore Baud, «La longueur et la largeur du ciel» von Dominique Margot und «Azzurro» von Denis Rabaglia. (ml)

www.lookandroll.ch

Cinéma et handicap à Bienne

Festival consacré au handicap, Look & Roll présente courts et longs métrages les 25 et 26 octobre à Bienne. Le programme compte trois réalisations suisses: «Le reflet» de Léonore Baud, «La longueur et la largeur du ciel» de Dominique Margot et «Azzurro» de Denis Rabaglia. (ml)

www.lookandroll.ch

Produktionsworkshop bei Focal

Am 17. und 18. November veranstaltet Focal ein Seminar für Produzentinnen und Produzenten über komplexe Fragen zum Urheber- und zum Persönlichkeitsrecht. Anmeldungen bis 17. Oktober. (ml)

www.focal.ch

Atelier production de Focal

Les 17 et 18 novembre à Lausanne, Focal propose aux producteurs un séminaire sur les questions complexes liées au droit d'auteur et à la protection de la personnalité. Délai d'inscription: 17 octobre. (ml)

www.focal.ch

suite page 14

suite de la page 13

«Jeune homme» in Hof

Der in der Schweiz als DVD erhältliche Film «Jeune homme» von Christoph Schaub wird an den Internationalen Hofer Filmtagen (Deutschland) vorgestellt, die vom 24. bis zum 29. Oktober dauern. (fd)
www.tcfilm.ch/jeune_txt_d.htm,
www.film-jeunehomme.ch

«Jeune homme» à Hof

Sorti en Suisse en DVD, «Jeune homme», de Christoph Schaub, est également présenté aux Journées internationales du film de Hof (Allemagne), qui ont lieu du 24 au 29 octobre. (fd)
www.tcfilm.ch/jeune_txt_d.htm,
www.film-jeunehomme.ch

Eröffnung der Master-Studiengänge des Netzwerks Cinema CH

Am 19. Oktober eröffnet das Netzwerk Cinema CH seine Master-Studiengänge auf dem Schloss La Sarraz, einer Traditionsstätte der Kinematographie. Damit konkretisiert sich die Zusammenarbeit zwischen Universitäten und Fachhochschulen. (fd)
www.netzwerk-cinema.ch

Inauguration des filières master du Réseau Cinéma CH

Le 19 octobre, le Réseau Cinéma CH inaugure ses filières master au Château de La Sarraz, haut lieu de l'histoire cinématographique. Pour mémoire, cette nouvelle structure est la concrétisation de la coopération entre les universités et les hautes écoles. (fd)
www.reseau-cinema.ch

Internationaler Steadicam-Workshop in der Schweiz

Im Rahmen des neuen Master-Studiengangs Filmrealisation der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich wird Garrett Brown, der Erfinder der Steadicam, mit Riccardo Brunner und weiteren Kameraexperten vom 4. - 9. Februar 2007 im Tessin (Monte Verità, Ascona) einen Workshop durchführen. Anmeldungen bis zum 15. November. (fd)
www.netzwerk-cinema.ch,
steadicam@bluewin.ch,
gregory.catella@supsi.ch

Atelier international steadicam

Garrett Brown, inventeur de la steadicam, et plusieurs autres experts tels Riccardo Brunner participeront à un atelier organisé dans le cadre de la nouvelle filière master de réalisation de la Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich. Il aura lieu les 4 et 9 février 2007 au Tessin (Monte Verità, Ascona). Délai d'inscription: 15 novembre. (fd)
www.reseau-cinema.ch,
steadicam@bluewin.ch,
gregory.catella@supsi.ch

LUFF'06 in Lausanne

Vom 11. bis zum 15. Oktober nimmt das Lausanner Underground Film & Music Festival die Cinémathèque suisse, das Zinéma und das Arsenic in Beschlag. In der Sektion *Vienna Action Cinema* sind Filme von Otto Mühl, Kurt Kren, Günther Brus, Valie Export und Ernst Schmidt Jr. zu sehen, in *L'image trace* werden Werke von Jonas Mekas und Robert Smithson & Fluxus Films gezeigt. Die «absurden» Filme des Cineasten Jean-Jacques Rousseau stehen ebenfalls im Programm dieses 5. Festivals, das mit internationalen Wettbewerben und Filmauswahlen ergänzt wird. (fd)
www.luff.ch

LUFF'06 à Lausanne

Du 11 au 15 octobre, le Lausanne Underground Film & Music Festival investit la Cinémathèque suisse, le Zinéma et l'Arsenic. Au rayon cinéma, l'enseigne *Vienna Action Cinema* accueille les films d'Otto Mühl, Kurt Kren, Günther Brus, Valie Export et Ernst Schmidt Jr, et celle de *L'image trace* les films de Jonas Mekas et Robert Smithson & Fluxus Films. Les œuvres «absurdes» du cinéaste Jean-Jacques Rousseau figurent également au programme. Les compétitions et sélection internationales complètent le menu de cette 5^e édition. (fd)
www.luff.ch

Kritiker-Workshop an der Berlinale

Neben dem inzwischen zur Tradition gewordenen Talent Campus, einem Workshop für junge Filmschaffende, Produzentinnen und Schauspieler, wird in Berlin im kommenden Februar die Talent Press eingeführt: Unter Anleitung von Presseprofis werden junge Kritiker und Filmjournalistinnen eingeladen, über die 57. Internationalen Filmfestspiele Berlin (8. bis 18. Februar) und über den Talent Campus 2007 (10. bis 15. Februar) zu berichten. Anmeldungen bis 1. November. (ml)
www.berlinale-talentcampus.de,
www.fipresci.org

Atelier critique à la Berlinale

Outre le désormais traditionnel Talent Campus, atelier dédié aux jeunes cinéastes, producteurs et acteurs, Berlin accueillera en février prochain Talent Press: encadrés par des professionnels de la presse, des jeunes critiques et journalistes de cinéma sont invités à couvrir le 57^e Festival international du film de Berlin (8 au 18 février) et l'édition 2007 du Talent Campus (10 au 15 février). Délai d'inscription: 1^{er} novembre. (ml)
www.berlinale-talentcampus.de,
www.fipresci.org

Market s'ajoute celui de la Fédération internationale de la presse cinématographique (Fipresci) sur le thème *La critique peut-elle sauver ou tuer un film?* L'impact du «quatrième pouvoir» sur le succès commercial d'un film, toujours difficile à mesurer, a tout du sujet bateau. Et pourtant, à l'heure où les espaces critiques se réduisent comme peau de chagrin sous le poids de l'information *people*, la question se révèle particulièrement pertinente. D'autant que l'étude *Les publics du cinéma en Suisse* commandée par la Section du cinéma révèle que les critiques dans la presse restent la source d'information la plus consultée («souvent» par 39 % des Suisses et «de temps à autre» par 28 %). Enfin, une *Master Class* avec le cinéaste Amos Gitai est également au programme.

Pointprod à l'honneur

Au-delà du Prix du meilleur film de télévision suisse, la production nationale sera présente cette année sur tous les fronts à Cinéma Tout Ecran, de la compétition internationale (avec

«Comme des voleurs» de Lionel Baier et «Pas de panique» de Denis Rabaglia) à la compétition nationale des courts métrages en passant par la section *Découvertes*. Le festival rend aussi hommage à la société genevoise Pointprod, dont trois coproductions avec la TSR sont montrées: la comédie «Pas de panique» en ouverture, la série «Nos archives secrètes» en première mondiale ainsi que la mini-série «Sartre, l'âge des passions» de Claude Goretta (initiée par France 2) en première internationale. Ce coup de projecteur sur une jeune maison de production travaillant pour le petit écran remplace l'invitation à une chaîne de télévision.

Avec les deux séries de Pointprod et «Sable noir» (Cartel Productions, associé à la société genevoise Pacific Films), la Suisse s'impose dans la section *International Series, Collections & Long Dramas*. Coproduite par les trois chaînes nationales – un événement en soi – «Nos archives secrètes» revisite l'histoire sur le mode comique du faux documentaire. «Un vrai bijou», assure

fluss der «vierten Gewalt» auf den Erfolg eines kommerziellen Films, der immer schwer abschätzbar ist, mag ein abgedroschenes Thema sein, doch zu einer Zeit, da der Kritik zugunsten der Klatschspalten immer weniger Raum gewährt wird, gewinnt dieses Thema an Bedeutung. Umso mehr, als die von der Sektion Film in Auftrag gegebene Studie *Das Schweizer Filmpublicum* zeigt, dass die Kritik in der Presse weiterhin die am meisten konsultierte Informationsquelle ist («oft» für 39 % der Schweizerinnen und Schweizer und «gelegentlich» für 28 %). Und schliesslich steht auch eine *Master Class* mit Amos Gitai auf dem Programm.

Ehre für Pointprod

Die einheimische Produktion wird dieses Jahr nicht nur mit dem Preis für den besten schweizerischen Fernsehfilm vertreten sein, sondern auch in allen Sektionen von Cinéma Tout Ecran, vom internationalen Wettbewerb (mit «Comme des voleurs» von Lionel Baier und «Pas de panique» von Denis Ra-

baglia) über die Sektion *Découvertes* bis hin zum nationalen Kurzfilmwettbewerb. Ausserdem ehrt das Festival die Genfer Firma Pointprod, deren drei Koproduktionen mit der TSR präsentiert werden: die Komödie «Pas de panique» als Eröffnungsfilm, die Serie «Nos archives secrètes» als Weltpremiere sowie die Miniserie «Sartre, l'âge des passions» von Claude Goretta (von France 2 initiiert) als internationale Premiere. Diese Fokussierung auf eine junge Produktionsfirma, die für das Fernsehen arbeitet, ersetzt die Einladung an einen Fernsehsender.

Mit den beiden Serien von Pointprod und «Sable noir» (Cartel Productions, mit der Genfer Firma Pacific Films assoziiert) ist die Schweiz in der Sektion *International Series, Collections & Long Dramas* stark vertreten. Der von den drei Landessendern – ein Ereignis für sich – koproduzierte Film «Nos archives secrètes» beleuchtet die Geschichte als komisch verfremdeter Pseudo-Dokumentarfilm. «Ein wahres Bijou», versichert Léo Kaneman und schildert eine

suite page 16



Eddy Kupper et Gilles Tschudi dans «Nos archives secrètes», série créée par Nicolas Frey et réalisée par Noël Tortajada

Léo Kaneman, en évoquant un épisode où Thomas Edison vole l'invention de l'ampoule électrique à des paysans suisses... Le directeur de Cinéma Tout Ecran se réjouit de voir ainsi de jeunes réalisateurs et producteurs investir le champ de la fiction TV, qui méritent à ses yeux une reconnaissance artistique au même titre que les grandes pointures du cinéma tournant parfois

pour la télévision. Ces derniers, dont la section *Grand cinéaste sur petit écran* fait découvrir la filmographie télévisée méconnue, sont d'ailleurs moins sollicités depuis quelques années. La rétrospective remonte dès lors souvent aux pionniers. Après Stephen Frears en 2004, elle salue à nouveau la tradition britannique avec une quinzaine de productions signées Ken Loach.

Riche en œuvres européennes, le programme de Cinéma Tout Ecran atteint par ailleurs sans peine le quota de 70 % donnant droit à une aide de Media. C'est donc le second festival suisse après Visions du Réel à décrocher le soutien du programme audiovisuel européen. Avec les 23'000 francs de Media et la contribution de l'OFC (passée de 160'000 à 180'000 francs), le

festival compense le retrait d'un sponsor sans être contraint de revoir son budget, qui s'élève comme l'an dernier à quelque 1,5 million de francs. ■

www.cinema-tout-ecran.ch

Texte original: français

Episode, in der Thomas Edison die Erfindung der Glühbirne von Schweizer Bauern stiehlt! Der Direktor von Cinéma Tout Ecran sieht es gerne, dass junge Regisseure und Produzentinnen sich der Fernsehfiction bemächtigen. Aus seiner Sicht verdienen sie dieselbe künstlerische Anerkennung wie die Grössen des Kinos, die manchmal für das Fernsehen drehen. Letztere, deren unbekannte Fernseh-

Filmographie in der Sektion *Grand cinéaste sur petit écran* zu entdecken ist, sind übrigens seit einigen Jahren weniger gefragt. So geht denn diese Retrospektive auch oft auf die Pioniere zurück. Nach Stephen Frears im Jahr 2004 ehrt sie nun erneut die britische Tradition mit rund 15 Produktionen von Ken Loach. Das an europäischen Werken reiche Programm von Cinéma Tout Ecran erreicht mühelos

die Quote von 70 %, die zu einer Media-Unterstützung berechtigt. Es handelt sich mit Vision du Réel um das zweite Schweizer Festival das die Unterstützung des europäischen Audiovisionsprogramms erlangt. Mit den 23'000 Franken von Media und dem Beitrag des BAK (von 160'000 auf 180'000 Franken erhöht) kompensiert das Festival den Rückzug eines Sponsors, ohne sein Budget überarbeiten

zu müssen, das wie letztes Jahr rund 1,5 Millionen Franken beträgt. ■

www.cinema-tout-ecran.ch

Originaltext: Französisch

Cinéma Tout Ecran 2006: films suisses

Sélection officielle – Compétition internationale

Pas de panique de Denis Rabaglia

Comme des voleurs - (A l'Est) de Lionel Baier

International Series, Collections & Long Dramas

Nos archives secrètes de Nicolas Frey et Noël Tortajada

Sartre, l'âge des passions de Claude Goretta

Sable noir (série coproduite par Pacific Films)

Compétition internationale des courts métrages

Chambre 24 d'Andrew Katumba

Federer et moi de Robin Harsch

Il neige à Marrakech de Hicham Alayat

Nachtflattern de Carmen Stadler

Rachel de Frédéric Mermoud

Une nuit blanche de Maja Gehrig

commercials
movies
tv productions

making-of & trailers
shooting // HD/CAM
post-production // HD 2K
visual effects // 2D-3D
titles & subtitles
voice-over recording & mixing
dvd authoring & mastering
graphic design
rental



Drehpause: Rita Hayworth und René Boeniger im Fextal (ca. 1945)

suite de la page 14

René Boeniger wird 90!

Am 29. Oktober feiert der Filmpionier René Boeniger den 90. Geburtstag. Wer an einen Zittergreis im Ohrensessel denkt, liegt völlig falsch. Sachkundig demonstriert er die selbst installierte TV-Empfangsanlage für 2 Satelliten, führt Dutzende analoge und digitale Programme vor. Beiläufig erwähnt er sein neuerworbenes Editingprogramm – vor 2 Jahren erlernte er nämlich autodidaktisch den digitalen Schnitt! Vielseitig talentiert war er seit je: nach der Matura baute er eine 16 mm-Lichttonkamera, obwohl amerikanische Ingenieure damals behaupteten, aus physikalischen Gründen sei ein 16 mm-Ton unmöglich. Seine Kamera weckte das Interesse der Tobis AG (Ton-Bild-Syndikat) Berlin; dessen Chef bot ihm eine Ausbildung in Berlin an. Nach zwei Jahren kehrte René Boeniger kriegsbedingt heim. Er drehte unzählige Reportagen für die *Schweizer Wochen-schau*, führte die Kamera bei mehreren Spielfilmen u.a. der Gloria-Film. 1942 trat er als erster Mitarbeiter in die Condor-Film ein. In den 50er Jahren gründete er mit Georges Alexath die A+B-Film, 1966 dann seine «Ein-Mann-Firma» Delta-Film, wo er Dutzende von Industriefilmen für namhafte Firmen produzierte. Boeniger trug wesentlich zum Aufstieg des Schweizer Films bei. (aa)

René Boeniger a 90 ans!

Le 29 octobre, le pionnier du cinéma René Boeniger fête son 90^e anniversaire. Et que l'on n'imagine pas un vieillard tremblant recroquevillé dans son fauteuil! Bien informé, il démontre que son installation maison de réception TV pour deux satellites diffuse des douzaines de programmes analogiques et numériques. En

passant, il parle d'un programme informatique qu'il vient d'acquérir: il y a deux ans, il s'est formé seul au montage numérique! Depuis toujours, il débordait de talents: après sa maturité, il construisit une caméra 16 mm sonore, alors qu'à l'époque des ingénieurs américains affirmaient qu'il était exclu de sonoriser le 16 mm pour des raisons physiques. Sa caméra éveille l'intérêt de Tobis AG (Ton-Bild-Syndikat), qui lui offre une formation à Berlin. Deux ans plus tard, la guerre contraignit René Boeniger à rentrer en Suisse. Il tourne d'innombrables reportages pour le Ciné-Journal suisse, tient la caméra dans nombreux films de fiction, notamment pour Gloria-Film. En 1942, il devient le premier collaborateur de Condor-Film. Dans les années 1950, il fonde A+B Film avec Georges Alexath, puis en 1966 Delta-Film, son «entreprise d'un seul homme», et produit des douzaines de films industriels pour des entreprises renommées. Boeniger a contribué de manière fondamentale au développement du cinéma suisse. (aa)

Preise für ISAN ändern sich nächstes Jahr

Die ISAN (International Standard Audiovisual Number) wurde im 2005 geschaffen, um audiovisuelle Werke eindeutig zu identifizieren. Bis Februar 2007 gelten die Einführungspreise (2 Franken für Werke vor 1996, 10 Franken für Werke der letzten zehn Jahre, 25 Franken für neue Werke). Danach wird es nur noch einen Einheitspreis von 25 Franken geben. (com)

www.isan-berne.org

Augmentation du tarif ISAN l'année prochaine

Le système ISAN (International Standard Audiovisual Number) a été créé en 2005 afin de permettre l'identification claire des œuvres audiovisuelles. Les prix d'inscriptions initiaux (2 francs pour les œuvres datant d'avant 1996, 10 francs pour celles des dix dernières années et 25 francs pour les nouvelles œuvres) restent en vigueur jusqu'en février 2007. Le tarif unitaire de 25 francs sera ensuite appliqué. (com)

www.isan-berne.org

Schweizer Tournee in Lateinamerika

Fünfundzwanzig Schweizer Filme (2001 bis 2005) sind während zwei Jahren in mehr als zehn lateinamerikanischen Ländern unterwegs. Die Tournee hat in Montevideo (Uruguay) am 31. August begonnen, geht anschliessend nach Buenos Aires (Argentinien), dann nach Córdoba und Santa Fé; sie verlässt Argentinien Richtung Chile. Weitere Stationen sind Paraguay, Bolivien, Ecuador, Kolumbien, Venezuela, Kuba, Mexiko, Peru und die Dominikanische Republik. Dieser Film-Auftritt in Lateinamerika ist von der Filmpromotionsorganisation Swiss Films initiiert. Das Filmprogramm mit dem Titel *Pastores,*

amantes y sueños (Hirten, Liebhaber und Träume) wurde kuratiert vom Direktor der Cinemathek Uruguay. *Spielfilme:* «Im Nordwind» von Bettina Oberli, «Tout un hiver sans feu» von Greg Zglinski, «Wenn der Richtige kommt» von Oliver Paulus und Stefan Hillebrand, «Des épaules solides» von Ursula Meier, «On dirait le Sud» von Vincent Pluss.

Dokumentarfilme: «Accordion Tribe» von Stefan Schwieter, «Mais im Bundeshuus» von Jean-Stéphane Bron, «Martha Argerich - Conversation nocturne» von Georges Gachot, «Hirtenreise ins dritte Jahrtausend» von Erich Langjahr, «Gambling Gods and LSD» von Peter Mettler, «Pas les flics, pas les noirs, pas les blancs» von Ursula Meier, «War Photographer» von Christian Frei.

Kurzfilme: «Banquise» von Claude Barras, Cédric Louis, «Chyenne» von Alexander Meier, «Herr Würfel» von Rafael Sommerhalder, «Hoi Maya» von Claudia Lorenz, «L'homme sans ombre» von Georges Schwizgebel, «Restored Weekend» von Gerd Gockell, Kirsten Winter, «L'escalier» von Frédéric Mermoud, «Meyers» von Steven Hayes, «Exit» von Benjamin Kempf, «Nosferatu Tango» von Zoltán Horváth, «Schenglet» von Laurent Nègre, «Soufflé» von Elena Rutman. (sf)

www.swissfilms.ch,

www.cinematheca.org.uy

Tournée suisse en Amérique latine

Vingt-cinq films suisses (2001 à 2005) sont présentés dans plus de dix pays latino-américains pendant deux ans. La tournée a débuté le 31 août dernier à Montevideo (Uruguay). Elle s'en va ensuite à Buenos Aires (Argentine), puis à Córdoba, Santa Fé et quittera l'Argentine pour le Chili. Les autres pays d'accueil sont le Paraguay, la Bolivie, l'Equateur, la Colombie, le Venezuela, Cuba, le Mexique ainsi que le Pérou et la République dominicaine. Le programme, intitulé *Pastores, amantes y sueños* (bergers, amoureux et songes), a été mis sur pied par le directeur de la cinémathèque d'Uruguay, avec la collaboration de Swiss Films. Voir liste des films dans la version allemande ci-dessus. (sf)

www.swissfilms.ch,

www.cinematheca.org.uy

Toronto ehrt Peter Mettler

Das 31. Toronto International Film Festival (7. bis 16. September) hat eine umfassende Werkschau des kanadisch-schweizerischen Regisseurs Peter Mettler, das heisst neun Filme zwischen 1980 und 2002, sowie eine Auswahl aus seinen fotografischen Arbeiten gezeigt. Aus Anlass dieser Hommage gibt das Festival das Buch *Of this place and elsewhere: the films and photography of Peter Mettler* von Jerry White, Professor für Filmwissenschaft an der Universität von Alberta, heraus. Der 1958 in Toronto geborene Peter Mettler, der einen intensiven Austausch mit der Schweiz pflegt, gehört zu den Filmemachern, die in

den 80er-Jahren unter dem Namen «Toronto New Wave» bekannt geworden sind. Er arbeitete zusammen mit Atom Egoyan, Patricia Rozema und Jeremy Podeswa. Sein Experimentalfilm «Scissere» (1982) setzt sich mit seiner Erfahrung als Pfleger in einem Drogenentzugszentrum in Neuchâtel auseinander. Der in Koproduktion mit der Schweizer Firma maximage entstandene Dokumentarfilm «Gambling, Gods and LSD» (2002) ist 2002 bei Visions du Réel mit dem Grand Prix und 2003 in Kanada mit dem Genie Award preisgekrönt worden. (sf)

www.e.bell.cafilmfest

Toronto rend hommage à Peter Mettler

Le 31^e Festival international du film de Toronto (7 au 16 septembre) a présenté une rétrospective complète des œuvres du Canado-suisse Peter Mettler, soit neuf films réalisés entre 1980 et 2002, ainsi qu'une exposition de ses travaux photographiques. A cette occasion, le festival a édité un livre, *Of this place and elsewhere: the films and photography of Peter Mettler*, de Jerry White, professeur de cinéma à l'Université d'Alberta. Né en 1958 à Toronto, Peter Mettler entretient une relation constante avec son pays d'origine. Il fait partie des cinéastes qui se sont fait remarquer dans les années 1980 sous l'appellation «Toronto New Wave» et a travaillé avec Atom Egoyan, Patricia Rozema et Jeremy Podeswa. Son film expérimental «Scissere» (1982) s'inspire de son expérience de soignant dans un centre médical pour toxicomanes à Neuchâtel. La coproduction avec la société suisse maximage «Gambling, Gods and LSD» (2002) a remporté le Grand Prix de Visions du Réel en 2002 et le Genie Award au Canada en 2003. (sf)

www.e.bell.cafilmfest

Sabine Boss dreht für das SF

Die Dreharbeiten für «Kein zurück - Studers zweiter Fall» von Sabine Boss nach einem Drehbuch von Daniela und Isabella Cianciarulo wurden am 20. September beendet. Judith Hofmann und Roland Koch verkörpern die Hauptrollen in diesem vom SF und von Dschoint Ventschr produzierten Kriminalfilm. (ml)

Sabine Boss tourne pour la SF

Le tournage de «Kein zurück - Studers zweiter Fall», réalisé par Sabine Boss sur un scénario de Daniela et Isabella Cianciarulo, s'est achevé le 20 septembre. Judith Hofmann et Roland Koch tiennent les premiers rôles de ce film policier produit par la SF et Dschoint Ventschr. (ml)

suite page 19

Visions du Réel au-delà du festival

Chaque année en avril, Nyon ouvre ses écrans au documentaire. Mais, entre deux éditions, Visions du Réel s'investit à l'étranger dans divers projets et rencontres qui prolongent la mission du festival: séminaires, projections et ateliers avec réalisation de films à la clé au Japon, en Palestine, en Israël ou au Cambodge.

Par Mathieu Loewer

Comme la plupart des festivals, Visions du Réel rayonne au-delà des quelques jours de projections et de débats organisés chaque année à Nyon. Aux délocalisations de rigueur (à la Cinémathèque suisse, au Spoutnik de Genève, au Filmpodium de Zurich et pour la première fois dans le réseau de Cinélibre) s'ajoutent une case mensuelle à la TSR, une participation au Prix du cinéma suisse et au Fonds visions sud est (voir CB avril 2005) et d'autres collaborations ponctuelles: projet vidéo avec le Museum für Gegenwartskunst de la Migros à Zurich, exposition de cinéastes photographes au Musée de l'Elysée à Lausanne, etc.

Au gré de ses voyages de prospection, Visions du Réel cultive

aussi les échanges internationaux mais, comme le souligne son directeur Jean Perret, dans une optique qui outrepassa la simple opération de collecte des films et de promotion: «Aller présenter le festival, c'est un peu court. Nous avons envie de partager une réflexion sur le cinéma du réel, qui est un peu différent de l'idée que les gens se font du documentaire. Ce qui est passionnant, c'est de faire circuler les films, les gens et les idées.» Conférences, débats, séminaires et projections viennent ainsi étoffer une représentation à l'étranger qui va parfois donner naissance à des collaborations fructueuses: «C'est dommage d'aller à l'autre bout du monde pour repartir avec trois films sous le bras. Puisque nous

sommes sur place, autant prendre un peu plus de temps et développer de vrais projets avec nos partenaires», explique Jean Perret.

Collaboration festivalière

Tout commence donc sous les auspices des échanges avec les manifestations qui composent son réseau. En 2000, Visions du Réel accompagne les premiers pas du Festival de films documentaires du Cap, en Afrique du Sud. Et Jean Perret se découvre une mission: «Pour certains festivals, nous jouons le rôle de «consultant» ou de «parrain», de répondant, de collègue qui peut donner un coup de main.» Nyon partage ainsi son savoir-faire et sa réflexion sur le cinéma du réel là où la culture du documentaire sous ses multiples déclinaisons est encore balbutiante. Ces rencontres offrent dès lors l'occasion de passer de la théorie à la pratique.

Initiateur ou partenaire, Visions du Réel s'investit en effet dans des ateliers qui débouchent sur la réalisation de films. En participant aux Swiss-Palestinian

Encounters, Jean Perret est séduit par un projet de Nicolas Wadimoff (voir CB septembre 2004). Sur le thème «My Home», cinq cinéastes palestiniens initiés au cinéma du réel tournent des films qui seront ensuite montrés à Nyon en leur présence. Au passage, Visions du Réel déniche de jeunes auteurs inconnus et enrichit son programme, mais l'échange ne s'arrête pas là et chacun y trouve son compte: «Le festival est un lieu de rencontres professionnelles où les cinéastes sont accueillis et présentés à des producteurs au marché international Doc Outlook, invités à des débats sur des questions esthétiques ou de production», précise son directeur.

Aux quatre vents

Jean Perret réédite l'expérience en Israël avec un séminaire au Sapir Academic College, dont le département cinéma s'impose actuellement comme l'un des plus dynamiques, et avec un programme de films suisses au South Film Festival. Aussi sollicité comme expert à des séances

Visions du Réel: mehr als ein Festival

Jedes Jahr im April wird Nyon zur Hochburg des Dokumentarfilms. Doch zwischen zwei Festivals findet Visions du Réel im Ausland im Rahmen verschiedener Projekte und Begegnungen seine Fortsetzung: Seminare, Vorführungen und Workshops mit Filmrealisationen in Japan, Palästina, Israel und Kambodscha.

Von Mathieu Loewer

Wie die meisten Festivals erstreckt sich Visions du Réel über eine weit längere Zeit als die wenigen Tage mit Filmvorführungen und Debatten in Nyon. Zu den bereits zur Tradition gewordenen Folgeveranstaltungen (in der Cinémathèque suisse, im Spoutnik in Genève, im Filmpodium in Zürich und zum ersten Mal im Rahmen von Cinélibre) kommen das monatliche Programmfenster bei der TSR, die Teilnahme am Schweizer Filmpreis und am Fonds visions sud est (siehe CB April 2005) sowie weitere punktuelle Zusammenarbeitsprojekte dazu: Ausstellung von Filmfotografen im Musée de l'Elysée in Lausanne, Videoprojekt mit dem Museum für Gegenwartskunst der Migros in Zürich und andere mehr.

Auf seinen Erkundungsreisen pflegt Visions du Réel zudem den Austausch über die Grenzen hinweg, wobei Festivaldirektor Jean Perret betont, dass dieser aus einem Blickwinkel erfolgt, der mehr als das blosses Zusammentragen von Filmen und die Promotionsaktivitäten umfasst: «Nur das Festival vorstellen wollen, wäre etwas wenig. Wir möchten mit unseren Partnern über unsere Sicht des Cinéma du réel diskutieren, die sich von der allgemein verbreiteten Vorstellung vom Dokumentarfilm etwas unterscheidet. Die Begegnungen mit anderen Menschen, der Austausch von Filmen und Ideen sind äusserst spannend.» Konferenzen, Debatten, Seminare und Filmvorführungen bereichern die Kontakte im Aus-

land, und gelegentlich ergibt sich eine fruchtbare Zusammenarbeit: «Es ist schade, ans andere Ende der Welt zu reisen, um bloss mit drei Filmen unterm Arm wieder heimzukommen. Wenn wir schon an Ort und Stelle sind, nehmen wir uns lieber etwas mehr Zeit, und entwickeln mit unseren Partnern Projekte», sagt Jean Perret.

Zusammenarbeit zwischen Festivals

Alles beginnt also unter dem Zeichen des Austausches mit anderen Festivals seines Netzwerkes. Im Jahr 2000 begleitete Visions du Réel die ersten Schritte des Dokumentarfilmfestivals in Südafrika. Und Jean Perret witterte auch gleich eine Aufgabe: «Für gewisse Festivals übernehmen wir die Rolle eines «Beraters» oder «Paten», einer Bezugsperson, eines Kollegen, der behilflich sein kann.» Nyon lässt insbesondere dort an seinem Know-how und seiner Vorstellung vom Cinéma du réel teilhaben, wo der Dokumentarfilm in seinen verschiedenen Auslegungen noch in den Kinder-

schuhen steckt. Solche Begegnungen bieten die Gelegenheit, von der Theorie zur Praxis überzugehen.

Als Initiator oder Partner engagiert sich Visions du Réel für Workshops, in deren Verlauf Filme realisiert werden. Anlässlich seiner Teilnahme an den «Swiss-Palestinian Encounters» liess sich Jean Perret von einem Projekt von Nicolas Wadimoff einnehmen (siehe CB September 2004). Fünf palästinensische Cineasten, die neu zum Cinéma du réel gefunden hatten, drehten Filme zum Thema «My Home», die in Nyon in ihrer Anwesenheit gezeigt wurden. Bei dieser Gelegenheit entdeckte Visions du Réel junge unbekannte Autorinnen und Autoren und konnte mit ihnen sein Programm erweitern. Doch der Austausch reicht noch weiter, und jeder kommt auf seine Rechnung: «Das Festival ist ein Ort der Begegnungen zwischen Profis. Die Filmschaffenden werden empfangen und am internationalen Markt Doc Outlook den Produzentinnen und Produzenten vorgestellt, die ihrerseits einge-

suite de la page 16



«La liste de Carla» de Marcel Schüpbach, à l'affiche en Suisse romande dès le 25 octobre

de *pitching* où des étudiants des écoles de cinéma israéliennes défendent leur projet, il promet en guise de prix une invitation à Nyon pour le lauréat. Une formule reprise dans le cadre du Festival documentaire de Buenos Aires. Le directeur rejoint par ailleurs le jury du Festival de Beyrouth, «une manifestation dont le marché commence à se développer et qui pourrait devenir un centre intéressant pour le cinéma arabe» (voir brève ci-contre). Et le Festival de Taiwan

souhaite accueillir une sélection de films vus à Nyon, dont ceux du vidéaste polonais Artur Zmijewski à l'affiche en avril dernier.

Au Cambodge enfin, Visions du Réel prend part à un projet du cinéaste Rithy Panh, habitué du festival invité aux *Ateliers* de sa dernière édition, qui va fonder à Phnom Penh un Centre de l'audiovisuel. Le réalisateur de «S21, la machine de mort khmère rouge» entend constituer une archive de films – la question du

génocide étant bien sûr au cœur de cette initiative – mais aussi former une nouvelle génération de cinéastes engagés à développer une mémoire audiovisuelle et à témoigner des réalités actuelles du pays. «Nous travaillons avec Joëlle Comé, de Lago Film, à la conception du premier séminaire – un cours sur le cinéma du réel – et au lancement de projets de courts métrages qui seront présentés à Nyon en avril prochain», explique Jean Perret. Autant d'opportunités de développer ainsi le réseau de Visions du Réel, qui place ses pions en Iran, au Chili, en Colombie ou encore aux Etats-Unis (Sundance). Sans oublier le Japon, où des films autobiographiques suisses et japonais ont été projetés au Festival de Yamagata et à Kyoto en 2005, puis cette année à Nyon.

Une «Maison du Réel»

Si Nyon accueille donc les films nés de ces nombreux échanges, il faut dire que Visions du Réel joue aussi un rôle d'ambassadeur du septième art helvétique dans les festivals internationaux,

Vier Schweizer Kurzfilme in Kalifornia

Zum Wettbewerb des 12. Palm Springs International Festival of Short Films (24. bis 30. August) waren zwei Animationsfilme eingeladen, «Le génie de la boîte de raviolis» und «Banquise», beide von Claude Barras, letzterer in Ko-Regie mit Cédric Louis, sowie die beiden Spielfilme «Hunde» von Matthias Huser und «La clé des champs» de Floriane Closuit. (sf) www.short-film.ch, www.psfilmfest.org

Quatre courts métrages helvétiques en Californie

La 12^e édition du Palm Springs International Festival of Short Films (24 au 30 août) avait sélectionné quatre courts métrages suisses en compétition: deux courts métrages d'animation de Claude Barras, «Le génie de la boîte de raviolis» et «Banquise» (co-réalisé par Cédric Louis), ainsi que deux fictions, «Hunde» de Matthias Huser et «La clé des champs» de Floriane Closuit. (sf) www.short-film.ch, www.psfilmfest.org

Neulancierung des Festivals Beirut

Nach dreijährigem Unterbruch findet trotz der dramatischen Lage im Libanon vom 4. bis zum 11. Oktober das 7. Festival in Beirut statt. Colette Naufal, Direktorin des libanesischen Festivals seit 1997 und Gründerin der Beirut Film Foundation im Jahr 2003, kündigte an der Mostra di Venezia an, die Mitglieder der internationalen Filmwelt seien im Begriff, eine gemeinsame Solidaritätserklärung für das kommende Festival Beirut zu unterzeichnen, in dessen Rahmen die Kampagne MakeFilmsNotWar gegen Hass, Unterdrückung und Krieg lanciert wird. (fd, Quelle: www.cineuropa.org)

Le Festival de Beyrouth relancé

Après une interruption de trois ans, et malgré la situation dramatique du Liban, la 7^e édition du Festival de Beyrouth aura lieu du 4 au 11 octobre. Colette Naufal, directrice depuis 1997 du festival libanais et fondatrice en 2003 de la Beirut Film Foundation, a annoncé à la Mostra di Venice que les «membres de la communauté internationale du cinéma sont en train de s'entendre pour signer une déclaration de solidarité en faveur de la prochaine édition du Festival de Beyrouth». Celle-ci marquera le lancement de la campagne MakeFilmsNotWar contre la haine, l'oppression et la guerre. (fd, source: www.cineuropa.org)

laden sind, über Fragen der Ästhetik und der Produktion zu debattieren», erläutert der Festivaldirektor.

Projekte in aller Welt

In diesem Sinn veranstaltete Jean Perret auch in Israel ein Seminar im Sapir Academic College, dessen Filmdepartement heute als äusserst dynamisch gilt, und bot am South

Film Festival ein Programm mit Schweizer Filmen an. Als Experte an *Pitching-Sessions*, wo die Studierenden an israelischen Filmschulen ihre Projekte vorstellen, verspricht er dem Gewinner oder der Gewinnerin als Preis eine Einladung nach Nyon – ein Angebot, das auch für das Dokumentarfilmfestival in Buenos Aires gilt. Übrigens ist Jean Perret Jurymitglied des Festivals

von Beirut, «eine Veranstaltung, deren Markt an Bedeutung gewinnt und die zu einer interessanten Drehscheibe für den arabischen Film werden dürfte» (siehe gegenüber stehende Kurzmeldung). Ferner sieht das Festival in Taiwan eine Auswahl von Filmen vor, die in Nyon gezeigt wurden, darunter jene des polnischen Filmemachers Artur Zmijewski, die im vergangenen April im Programm standen. Und schliesslich beteiligt sich Visions du Réel in Kambodscha an einem Projekt des Cineasten Rithy Panh, ein Habitué des Festivals – letztes Mal in der Sektion *Ateliers* vertreten –, der in Phnom Penh ein Audiovisionszentrum gründen möchte. Der Regisseur von «S21, la machine de mort khmère rouge» plant ein Filmarchiv, wobei die Problematik des Genozids selbstverständlich im Zentrum dieser Initiative steht. Es ist ihm aber auch ein Anliegen, eine neue Generation von Filmschaffenden heranzuziehen, denen das audiovisuelle Gedächtnis am Herzen liegt und die sich mit der heutigen Lage des Landes



Téhéran, 2004. Iranian-Swiss Films Encounters: Jean Perret, Gabriela Bussmann (Visions du Réel), Ursula Meier et Thomas Imbach

suite page 20

suite de la page 19

Die Steiner Schule im Fokus von Denise Gilliland

Zur Feier des 30-jährigen Bestehens der Rudolf Steiner Schule Lausanne präsentiert Denise Gilliland einen Dokumentarfilm über diese Institution. Der Film «L'école qui fait aimer l'école» wird am 29. September und 1. Oktober vorgeführt und kommt auch als DVD heraus. (ml)
www.ecolesteiner-lausanne.ch/index.php?IDcat=15

L'École Steiner vue par Denise Gilliland

A l'occasion des 30 ans de l'École Steiner de Lausanne, Denise Gilliland présente un documentaire dédié à l'institution. Projeté le 29 septembre et le 1^{er} octobre, «L'école qui fait aimer l'école» sort aussi en DVD. (ml)
www.ecolesteiner-lausanne.ch/index.php?IDcat=15

«Missions chez Tito» in der Westschweiz

Der im September in Genf entdeckte «Missions chez Tito» wird auch in Saint-Imier (18. Oktober) und in La Chaux-de-Fonds (12. bis 19. November) gezeigt. Der Dokumentarfilm von Daniel Künzi hat die Erlebnisberichte der Ärztinnen und Ärzte der Centrale sanitaire suisse zusammengetragen, die den jugoslawischen Partisanen in ihrem Kampf gegen die Nazi-Besatzung zu Hilfe eilten. (ml)

«Missions chez Tito» en Romandie

Découvert en septembre à Genève, «Missions chez Tito» sera aussi à l'affiche à Saint-Imier (18 octobre) et à La Chaux-de-Fonds (12 au 19 novembre). Ce documentaire de Daniel Künzi recueille le témoignage des médecins de la Centrale sanitaire suisse partis soutenir les partisans yougoslaves contre l'occupant nazi. (ml)

Topographie(n) des Realen an der ESBA

In Fortsetzung ihres Werkstattkurses zum Thema «du réel... au cinéma» hat die Ecole supérieure des beaux-arts Genf eine Internetseite aufgeschaltet, auf der die Entwicklung der Projekte der Studierenden verfolgt werden kann. (ml)
<http://10111.org/topographies-du-reel>,
www.hesge.ch/esba

Topographie(s) du réel à l'ESBA

Dans le prolongement de son cours-laboratoire sur le thème «du réel... au cinéma», l'École supérieure des beaux-arts de Genève a mis en ligne un site qui permet notamment de suivre l'évolution des projets des étudiants. (ml)
<http://10111.org/topographies-du-reel>,
www.hesge.ch/esba

suite page 21

comme le rappelle son directeur: «Nous sommes un peu les «commis voyageurs» du cinéma suisse. Partout où nous allons, nous essayons de montrer des films suisses en présence des cinéastes.» L'aura du festival, du cinéma du réel et de la production nationale se confondent ainsi dans le cahier des charges de Visions du Réel.

Les projets du festival en terre helvétique, patrie du documentaire, témoignent également de cette convergence. Jean Perret souhaite d'ailleurs leur donner un toit: «On parle depuis quelques années d'une «Maison du Réel», un pôle d'excellence au rayonnement international qui regrouperait différentes activités annexes et connexes du festival – et demain l'édition de DVD, des résidences pour cinéastes ou une médiathèque. Laurent Toplitsch, du Zinéma de Lausanne, a par ailleurs l'intention de développer en Suisse romande un petit réseau de salles indépendantes dont nous pourrions devenir partenaire en créant un cinéma à Nyon. On peut tout imaginer, mais nous manquons

auseinander setzen. «Mit Joëlle Comé von Lago Film bereiten wir das Konzept des ersten Seminars, einen Kurs zum Cinéma du réel und die Lancierung von Kurzfilmprojekten vor, die im nächsten April in Nyon gezeigt werden», sagt Jean Perret. Es gibt viele Möglichkeiten, das Netzwerk von Visions du Réel auszubauen. Neue Kontakte entstanden im Iran, in Chile, Kolumbien und im amerikanischen Sundance. Erwähnt sei auch Japan, wo im Jahr 2005 am Festival in Yamagata und in Kyoto autobiografische Filme aus der Schweiz und aus Japan gezeigt wurden – wie auch dieses Jahr in Nyon.

Eine «Maison du réel»

In Nyon sind Filme zu sehen, die das Ergebnis dieses weit reichenden Austausches sind, doch Visions du Réel spielt auch eine wichtige Rolle als Botschafter der siebten Kunst unseres Landes an Festivals im Ausland, betont Festivaldirektor Jean Perret: «Wir sehen uns gewissermassen als «Handlungsreisende» des Schweizer Films. Überall, wo

de bras et de moyens pour réaliser toutes nos idées.» Un tel édifice impliquerait effectivement des fonds dépassant de loin les ressources du festival. Une ambition démesurée? On pourrait en dire autant de ses initiatives internationales, mais Visions du Réel a su trouver des financements complémentaires en travaillant avec le Centre de compétence pour la politique étrangère culturelle du Départe-

ment fédéral des affaires étrangères, Swiss Films, les ambassades et bien d'autres partenaires. Point d'ancrage d'une manifestation dont la sphère d'influence s'étend désormais aux quatre coins du monde, cette «Maison du Réel» fait sens: Visions du Réel aurait ainsi des racines et des ailes. ■

Texte original: français



«Hippie Masala» von Ulrich Grossenbacher und Damaris Lüthi, im Kino in der Deutschschweiz ab 26. Oktober

wir hingehen, versuchen wir, Schweizer Filme in Anwesenheit der Filmschaffenden zu zeigen.» Festivalstimmung, Cinéma du réel und die einheimische Produktion machen die Aura von Visions du Réel aus.

Die Projekte des Festivals in der Schweiz, dem Nährboden des Dokumentarfilms, stehen ebenfalls im Zeichen dieses Zusammenspiels. Jean Perret möchte sie übrigens unter einem Dach vereinen: «Seit mehreren Jahren ist von einer «Maison du Réel» die Rede, einem Zentrum mit internationaler Ausstrahlung, in dem die verschiedenen Aktivitäten rund um das Festival zusammengeführt werden – und morgen vielleicht auch ein DVD-Verlag, Unterkünfte für Filmschaffende und eine Mediathek. Laurent Toplitsch vom Zinéma in Lausanne beabsichtigt übrigens, in der Westschweiz ein kleines Netzwerk unabhängiger Kinos aufzubauen. Mit der Gründung eines Kinos in Nyon könnten wir zu einem Partner werden. An Ideen fehlt es nicht, aber an Arbeitskräften und Mittel zu deren Verwirklichung.»

Ein solcher Bau erfordert Ressourcen, die die Möglichkeiten des Festivals bei weitem übersteigen. Ein unmässiges Ansinnen? Dies könnte man auch von den internationalen Bemühungen sagen, doch Visions du Réel hat dank seiner Zusammenarbeit mit dem Kompetenzzentrum für Kulturaussenpolitik des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten, mit Swiss Films, mit den Botschaften und mit vielen weiteren Partnern zusätzliche Geldquellen erschliessen können. Eine solche «Maison du Réel» dürfte eine Verankerung des Anlasses bewirken, dessen Einfluss in alle Welt reicht, und würde durchaus Sinn machen: Visions du Réel bekäme dann sowohl Wurzeln wie auch Flügel. ■

Originaltext: Französisch

suite de la page 20

Rauchschleier unter der Kuppel

Noch vor dem Kinostart in der Schweiz hat Niklaus Hilbers Film «Cannabis - Probieren geht über Regieren» für Feuer unter der Bundeshauskuppel gesorgt. Kurt Wasserfallen (FDP) hat es nicht geschätzt, dass eine mit Steuergeldern unterstützte Komödie die Vorteile von Cannabis preist, indem sie einen Parlamentarier zeigt, der die durch ein Glaukom hervorgerufenen Schmerzen mit unmässigem Cannabiskonsum zu lindern versucht. Ist dieser Eklat der Tatsache zuzuschreiben, dass Herr Wasserfallen beinahe sein Büro für die Dreharbeiten zur Verfügung gestellt hätte, oder ist zu befürchten, dass das Parlament sich in diesem Herbst erneut mit dem Rotstift am Filmkredit zu schaffen macht? (fd)

www.vegafilm.com

Ecran de fumée sous la Coupole

Avant même sa sortie en Suisse alémanique, le film de Niklaus Hilber «Cannabis - Probieren geht über Regieren» (Cannabis - Mieux vaut l'essayer que de régenter) a provoqué quelques vagues sous la Coupole. Le député radical Kurt Wasserfallen n'a pas apprécié qu'une comédie soutenue par les deniers du contribuable vante les bienfaits du cannabis en montrant un parlementaire qui en fait un usage immodéré pour calmer les douleurs d'un glaucome. Faut-il attribuer cet éclat au fait que le sieur Wasserfallen a benoîtement failli mettre son bureau à disposition pour le tournage ou, au contraire, craindre pour cet automne une nouvelle bourrasque du Parlement sur le crédit du cinéma? (fd)

www.vegafilm.com

Amerikanische Edition von Hervé Dumonts Frank Borzage

Das von der Cinémathèque française publizierte Buch *Frank Borzage - Sarastro à Hollywood* ist in den U.S.A. unter dem Titel *Frank Borzage. The Life and Films of a Hollywood Romantic* herausgekommen, mit einem Vorwort von Martin Scorsese (Ed. McFarland). Das Werk von Hervé Dumont, dem Direktor des schweizerischen Filmarchivs, erhielt 1993 den Prix Simone Genevois für das beste Filmbuch des Jahres. (ml)



Joel Basman in «Cannabis» von Niklaus Hilber, im Kino in der Deutschschweiz seit 7. September

Parution américaine de Frank Borzage

Edité par la Cinémathèque française, *Frank Borzage - Sarastro à Hollywood* est publié aux Etats-Unis sous le titre *Frank Borzage. The Life and Films of a Hollywood Romantic* avec une préface de Martin Scorsese (Ed. McFarland). Signé Hervé Dumont, directeur de la Cinémathèque suisse, l'ouvrage a reçu en 1993 le Prix Simone Genevois pour le meilleur livre de cinéma de l'année. (ml)

Première von «Rico Weber»

Am 27. August fand im Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle in Freiburg die Premiere des Dokumentarfilms «Rico Weber – Spurensuche im magischen Kabinett» von Stefan Hugentobler statt. (ml)

Première de «Rico Weber»

Le 27 août, l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle accueillait à Fribourg la première de «Rico Weber - Voyage au cabinet magique», documentaire de Stefan Hugentobler. (ml)

Schweizer Kurzfilm in Mexiko ausgezeichnet

Im Rahmen des 4. Weltwasserforums in Mexiko erhielt der Schweizer Kurzfilm «Das Nadelwehr im Luzern» von Nora de Baan am ersten internationalen Treffen «Wasser und Film» – einem von der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) mitfinanzierten Anlass – den ersten

Preis ex æquo. Der vom historischen Museum Luzern produzierte Film schildert die Funktionsweise der rund hundert Jahre alten mobilen Stauwand, die den Abfluss in die Reuss regelt. (fd)

Court métrage suisse primé à Mexico

Dans le cadre du 4^e Forum mondial de l'eau de Mexico, le court métrage suisse «Das Nadelwehr im Luzern», réalisé par Nora de Baan, a gagné le premier prix ex æquo de la première Rencontre internationale «Eau et cinéma», manifestation cofinancée par la Direction du développement et de la coopération (DDC). Ce film produit par le Musée d'histoire de Lucerne décrit le fonctionnement d'un barrage séculaire permettant de réguler le cours de la Reuss. (fd)

Version animée in Genf

Der zweijährliche Anlass für neue Medien des Centre pour l'image contemporaine Saint-Gervais, der vom 18. Oktober bis zum 17. Dezember in Genf stattfindet, widmet sich heuer dem Animationsfilm. Im Programm vorgesehen sind eine Kollektivausstellung (u.a. mit Werken der Schweizer Kunstschaffenden Koka Ramishvili und Patrick Tschudi), Eigenproduktionen, Vorträge und Filmvorführungen – auch unter Beteiligung der Schweizer und Schweizerinnen Michel Huelin, Tami Ichino, Nathalie Novarina, Marcel Croubalian, Gökhan

Numanoglu, Koka Ramishvili und Georges Schwizgebel. Version animée 2006 expandiert in neue Räume des Gebäudes für zeitgenössische Kunst (bac), wo in einigen Jahren auch das Centre de Saint Gervais einziehen wird. (ml)

www.centreimage.ch/version.php

Version animée à Genève

La manifestation biennale des nouveaux médias du Centre pour l'image contemporaine Saint-Gervais, qui se tient à Genève du 18 octobre au 17 décembre, est centrée sur l'animation. Au programme: une exposition collective (qui accueille entre autres des œuvres des artistes suisses Koka Ramishvili et Patrick Tschudi), des productions maison, des conférences et des projections de films – notamment des Suisses Georges Schwizgebel, Michel Huelin, Tami Ichino, Nathalie Novarina, Marcel Croubalian, Gökhan Numanoglu et Koka Ramishvili. Version animée 2006 investit par ailleurs de nouveaux espaces au bâtiment d'art contemporain (bac), où le Centre de Saint-Gervais prendra ses quartiers dans quelques années. (ml)

www.centreimage.ch/version.php

Martial Knaebel in Korea geehrt

Der im Rahmen des Internationalen Filmfestivals von Pusan (12. bis 20. Oktober) verliehene koreanische Filmpreis geht jeweils an eine Persönlichkeit aus dem Ausland, «die einen wesentlichen Beitrag zur weltweiten Förderung des koreanischen Films geleistet hat». Dieses Jahr hat ihn der künstlerische Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg, Martial Knaebel, erhalten (siehe Mitteilungen auf Seite 27). (fd)

Martial Knaebel honoré en Corée

Attribué par le Festival international de films de Pusan (12 au 20 octobre), le Prix du cinéma coréen revient à une personnalité étrangère «qui a contribué de manière exceptionnelle à la promotion du cinéma coréen à travers le monde». Cette année, il est décerné à Martial Knaebel, directeur artistique du Festival international de films de Fribourg (voir communiqué en page 27). (fd)

suite page 23

www.vfa-fpa.ch

vorsorge für audiovisuelle berufe (BVG) >> wegweisend bei der vorsorge für audiovisuelle berufe (BVG)
>> pionnier pour la prévoyance des professions de l'audiovisuel (LPP) >> pionnier pour la prévoyance
(LPP) >> pioniere nella previdenza per le professioni dell'audiovisivo (LPP) >> pioniere nella previdenza

vfa fpa
vorsorgestiftung film und audiovision
fondation de prévoyance film et audiovision

L'animation suisse en vedette à Hiroshima

Pas moins de 90 films helvétiques figuraient au programme du 11^e Festival international du film d'animation d'Hiroshima (24 au 28 août). Retour sur cette rétrospective historique, couronnée de surcroît par des prix majeurs à «Jeu» de Georges Schwizgebel et à «Tarte aux pommes» d'Isabelle Favez.

Par Bruno Edera

À l'initiative de Pro Helvetia, une quarantaine de manifestations culturelles ont eu lieu depuis 2004 dans différentes villes japonaises sous l'enseigne *0406 Swiss Contemporary Arts in Japan*. Alors que cette imposante démonstration de la créativité suisse touche à sa fin, le Festival d'Hiroshima a accueilli une exposition consacrée à la bande dessinée, *Comix Country Switzerland*, ainsi qu'une rétrospective de films d'animation organisée par Swiss Films, *Animated Switzerland Retrospective*. Créé en 1985 à l'occasion du 40^e anniversaire de l'explosion atomique, le Festival d'Hiroshima a toujours affiché sa vocation pacifique et s'est rapidement im-

posé comme un rendez-vous biennal de premier plan du monde de l'animation. Le canadien Normand Roger, grand spécialiste du son de ce genre, était le président d'honneur de cette 11^e édition.

Pour la sélection des 90 œuvres composant la rétrospective *Animated Switzerland*, la directrice du festival, Sayoko Kinoshita, avait visionné en Suisse la plus grande partie des films des cinéastes du pays. Ainsi, six séances étaient à l'affiche: trois programmes consacrés à la période 1970-2006, un aux réalisations de Claude Luyet et d'Ernest Anserge, un autre à celles de Georges Schwizgebel et d'Isabelle Favez et le dernier aux travaux

de l'Ecole des beaux-arts de Lucerne (HGKL). C'était la première fois qu'un tel événement avait lieu dans un festival spécialisé.

Trois films suisses en compétition

Comparée aux 53 films sur 1764 retenus en compétition, la sélection de 3 films suisses sur 23 inscrits se situe nettement au-dessus de la moyenne! Il s'agit de «Jeu» de Georges Schwizgebel, de «Banquise» de Claude Barras et Cédric Louis, et de «Tarte aux pommes» d'Isabelle Favez, tous trois spécialement bien appréciés par le nombreux public des séances de la compétition. Le réalisateur suisse Claude Luyet officiait pour sa part dans le jury aux côtés de Marcy Page (Canada), Gunvor Bjerre (Danemark), Mikhail Aldashin (Russie) Phil Mulloy (Grande-Bretagne) et Machiko Kusahara (Japon), jury qui a attribué à «Jeu» l'un de ses sept prix «pour son brillant tour de force», tandis que «Tarte aux pommes» obtenait un prix spécial «pour son grand humour».

La délégation suisse comptait une vingtaine de personnes, dont les réalisateurs des films, le membre du jury, Sabina Brocal de Swiss Films – qui avait magnifiquement organisé la rétrospective – Otto Alder de la HGKL, une déléguée de la TSR et un responsable du Festival Fantoche de Baden. Les médias helvétiques (la *NZZ*, le *Tages-Anzeiger*, *L'Hebdo* et la Radio suisse romande) étaient aussi du voyage. Le conseiller culturel de l'ambassade de Suisse à Tokyo s'était aussi déplacé pour l'occasion.

Sous le signe d'Heidi

Le festival, dont la prochaine édition aura lieu en 2008, attire toujours un très nombreux public, aussi bien adulte que jeune. Six programmes présentaient *Le meilleur du film du monde* et l'animation japonaise était évidemment mise en valeur. Sept programmes spécifiques étaient également destinés aux enfants, qui pouvaient même s'exercer à «animer». Un grand nombre d'écoles, japonaises pour la plupart, étaient présentes sur place par des stands et c'était la pre-

Hiroshima: Schweizer Animationsfilm im Rampenlicht

Nicht weniger als 90 Schweizer Filme standen im Programm des 11. Internationalen Trickfilmfestivals in Hiroshima (24. bis 28. August). Ein Rückblick auf diese historische Retrospektive, die überdies mit zwei bedeutenden Preisen für «Jeu» von Georges Schwizgebel und «Tarte aux pommes» von Isabelle Favez gekrönt war.

Von Bruno Edera

Auf Initiative der Pro Helvetia haben seit 2004 in mehreren japanischen Städten Kulturveranstaltungen unter dem Motto *0406 Swiss Contemporary Arts in Japan* stattgefunden. Derweil sich diese eindrückliche Schau schweizerischer Kreativität langsam ihrem Ende zuneigt, zeigte das Festival von Hiroshima eine dem Comic gewidmete Ausstellung, *Comix Country Switzerland*, sowie eine von Swiss Films organisierte Retrospektive von Schweizer Animationsfilmen, *Animated Switzerland Retrospective*. Das im Jahr 1985 zum Anlass des 40. Jahrestags der Atomkatastrophe ins Leben gerufene Festival hat sich stets auf seine pazifistische Mission be-

rufen und ist in kurzer Zeit zu einem unverzichtbaren zweijährlichen Treffpunkt der Welt der Animation geworden. Der Kanadier Normand Roger, ein grosser Spezialist für die Vertonung dieses Filmgenres, war Ehrenpräsident dieses 11. Festivals.

Für die Auswahl der 90 Werke für die Retrospektive *Animated Switzerland* hatte die Festivaldirektorin Sayoko Kinoshita in der Schweiz einen Grossteil der Filme schweizerischer Filmschaffender visioniert. Drei der sechs Programmteile waren der Zeit von 1970-2006 gewidmet, einer den Werken von Claude Luyet und Ernest Anserge, ein weiterer Teil den Werken von

Georges Schwizgebel und Isabelle Favez, und der letzte den Arbeiten der Hochschule für Gestaltung und Kunst Luzern (HGKL). Es war das erste Mal, dass ein solches Ereignis im Rahmen eines spezialisierten Festivals stattfand.

Drei Schweizer Filme im Wettbewerb

Von den 1764 eingereichten Werken wurden für den Wettbewerb 53 ausgewählt, bei den Filmen aus der Schweiz waren es 3 von 23 – was deutlich über dem Durchschnitt liegt! «Jeu» von Georges Schwizgebel, «Banquise» von Claude Barras und Cédric Louis sowie «Tarte aux pommes» von Isabelle Favez wurden von den zahlreichen Zuschauern und Zuschauerinnen besonders gut aufgenommen. Der Schweizer Regisseur Claude Luyet sowie Marcy Page (Kanada), Gunvor Bjerre (Dänemark), Mikhail Aldashin (Russland) Phil Mulloy (Grossbritannien) und Machiko Kusahara (Japan) bildeten die Jury, die einen ihrer sieben Preise der «Glanzleistung» «Jeu» zusprach, während «Tarte aux

pommes» einen Sonderpreis für seinen «ausgeprägten Humor» erhielt.

Die Schweizer Delegation zählte rund 20 Personen, darunter die Filmregisseurinnen und -regisseure, das Jurymitglied, Sabina Brocal von Swiss Films – die die Retrospektive hervorragend organisiert hatte –, Otto Alder von der HGKL, eine Delegierte der TSR und ein Vertreter des Festivals Fantoche in Baden. Die Schweizer Medien (*NZZ*, *Tages-Anzeiger*, *Hebdo* und das Westschweizer Radio) waren ebenfalls mit von der Partie. Auch der Kulturattaché der Schweizer Botschaft in Tokio reiste an.

Im Zeichen Heidis

Das Festival, das nächstes Mal im Jahr 2008 stattfindet, zieht stets ein grosses Publikum gemischten Alters an. Sechs Programme präsentierten *Best of the World* und natürlich wurde auch der japanische Trickfilm gefeiert. Sieben Spezialprogramme waren den Kindern gewidmet, die sogar eingeladen wurden, selber zu «animieren». Eine beträchtliche Anzahl Schulen, meist japa-



© Antoine Duplan

Les cinéastes Georges Schwizgebel, Cédric Louis, Isabelle Favez et Claude Barras au Festival du film d'animation d'Hiroshima 2006

mière fois qu'une réunion aussi importante d'écoles d'animation avait lieu dans un festival. Pas moins de dix programmes présentaient d'ailleurs des travaux d'étudiants du monde entier. Rappelons enfin les liens qui unissent la Suisse et le Japon, notamment au travers du cinéma d'animation. Le personnage d'Heidi, créé par la romancière Johanna Spyri, est l'héroïne très populaire d'une série TV japo-

naise dont les créateurs, présents au festival, avaient fait des recherches préparatoires dans les Grisons. A Hiroshima, le docteur Junod est par ailleurs l'objet d'une véritable vénération. Envoyé par la Croix-Rouge en 1945, il arriva le premier sur place après la catastrophe atomique. La stèle érigée à sa mémoire est régulièrement fleurie. ■

Texte original: français

nische, waren mit Ständen vertreten – das erste Mal, dass sich an einem Festival so viele Trickfilmschulen einfanden. In nicht weniger als zehn Programmen waren Arbeiten von Studierenden aus der ganzen Welt zu sehen. Abschliessend sei an die Gemeinsamkeiten zwischen der Schweiz und Japan erinnert, insbesondere, was den Animationsfilm betrifft. Die Figur Heidi der Schriftstellerin Johanna Spyri ist die äusserst populäre Heldin einer japanischen Fern-

sehserie, deren Schöpfer, die ebenfalls am Festival anwesend waren, sich für die Vorbereitungsarbeiten nach Graubünden begeben hatten. In Hiroshima ist ausserdem Docteur Junod ein Objekt höchster Verehrung: der Delegierte des Roten Kreuzes traf 1945 als erster am Ort der Atomexplosion ein. Die Stele, die in Erinnerung an ihn errichtet wurde, wird regelmässig mit Blumen geschmückt. ■

Originaltext: Französisch



«Tarte aux pommes» d'Isabelle Favez, primé au Festival d'Hiroshima

suite de la page 21

Konkurrenz zwischen Rom und Venedig

Der italienische Kulturminister Francesco Rutelli kann wohl beteuern, «Rom wird nicht ins Gebiet von Venedig vordringen... Venedig und Rom: Schulter an Schulter zur Verteidigung der Kultur!», doch die Polemik schwillt kaum ab. Aus gutem Grund! Die Lancierung eines neuen Anlasses mit dem Namen CINEMA, Festa Internazionale di Roma (13. bis 21. Oktober), anderthalb Monate nach der Mostra di Venezia, versetzt die italienische Filmwelt in Aufruhr. Dieser neuen Veranstaltung auf Initiative des Römer Bürgermeisters Walter Veltroni, wird vorgeworfen, sie wolle den historischen Anlass in Venedig «verschlingen». Dazu stehen ihr beträchtliche finanzielle Mittel (10 Millionen Euro, davon 7 Millionen Sponsorengelder und der Rest Regionalbeiträge) und imposante Preisgelder zur Verfügung: 200'000 Euro für den besten Film – ein in der Geschichte der Festivals beispielloser Betrag. Im Organisationsteam finden sich Namen wie Teresa Cavina (für internationale Fragen zuständig), die Vize-Direktorin des Festivals Locarno zur Zeit Irene Bignardis. Auf Seiten der Mostra gibt man sich gelassen und setzt auf Zusammenarbeit, wobei die scharfe Bemerkung des Direktors der Mostra, Marco Müller, eine etwas andere Sprache spricht: «Das Festival in Rom macht mir keine Angst, denn es setzt auf Filme, die weder Venedig noch Cannes wollten». Der an der Berlinale als Weltpremiere gezeigte «Vitus» von Fredi M. Murer steht aber dennoch im Programm von Rom, wo der italienische Cineast Ettore Scola die Jury präsidieren und Nicole Kidman wird das Festival mit der Welt-Vorpremiere des Films «Fur» des amerikanischen Regisseurs Steven Shainberg eröffnen. (fd, Quelle: www.cineuropa.org)

Concurrence entre Rome et Venise

Le ministre italien de la culture Francesco Rutelli a beau clamer «Rome n'empiètera pas sur le terrain de Venise... Venise et Rome, ensemble pour défendre la culture!», la polémique peine à désenfler. Et pour cause! Le lancement, un mois et demi après la Mostra de Venise, d'une nouvelle manifestation intitulée CINEMA, Festa Internazionale di Roma (13 au 21 octobre) met l'Italie du cinéma en émoi. La nouvelle venue, émanant du maire de Rome Walter Veltroni, est soupçonnée de vouloir «cannibaliser» l'historique manifestation vénitienne avec ses moyens financiers imposants (10 millions d'euros, dont 7 provenant du sponsoring et le reste d'aides régionales) et ses prix somptueux: 200'000 euros seront attribués au meilleur film, un montant sans précédant dans l'histoire des festivals! Dans l'équipe organisationnelle, on retrouve le nom de Teresa Cavina

(responsable internationale), qui fut directrice artistique adjointe du Festival de Locarno sous le règne d'Irene Bignardi. Du côté de la Mostra, on joue la carte de la sérénité, voire de la collaboration, quelque peu troublées par les propos cinglants de Marco Müller, directeur de la Mostra de Venise: «La Fête de Rome ne me fait pas peur, car elle est bâtie sur des films dont ni nous ni Cannes n'avons voulu». Présenté en première mondiale à la Berlinale, «Vitus» de Fredi M. Murer figure pourtant au programme de Rome, où le cinéaste italien Ettore Scola présidera le jury populaire et où Nicole Kidman fera l'ouverture en présentant «Fur», du réalisateur américain Steven Shainberg, en avant-première mondiale. (fd, source: www.cineuropa.org)

«Douleur et révolte» in Bratislava

Der 2003 von Jura-Films produzierte und von Lucienne Lanaz nach Laurence Deonnas Buch *La guerre à deux voix* realisierte Dokumentarfilm «Douleur et révolte... Femmes du Moyen-Orient» steht im Programm des 7. International Documentary Film Festival One World in Bratislava (Slowakei), das vom 25. bis zum 29. Oktober dauert. Der Film wurde bereits an den Solothurner Filmtagen, an den Festivals in Freiburg und Spiez sowie in Paris und Wien präsentiert. (fd) www.jura-films.ch, www.jedensvet.sk

«Douleur et révolte» à Bratislava

Produit en 2003 par Jura-Films et réalisé par Lucienne Lanaz d'après le livre de Laurence Deonna *La guerre à deux voix*, le documentaire «Douleur et révolte... Femmes du Moyen-Orient» figure au programme du 7^e International Documentary Film Festival One World qui a lieu à Bratislava (Slovaquie) du 25 au 29 octobre. Le film a déjà été présenté aux Journées de Soleure, aux festivals de Fribourg et Spiez, ainsi qu'à Paris et à Vienne. (fd) www.jura-films.ch, www.jedensvet.sk

Samir auf der Bühne

Im November inszeniert Samir im Schauspielhaus Zürich *Motortown* von Simon Stephens. Der aus dem Irak stammende Schweizer Filmemacher inszeniert die Geschichte eines britischen Soldaten, der aus dem Irak zurückkehrt. (ml)

Samir sur les planches

En novembre prochain, Samir montera *Motortown* de Simon Stephens au Schauspielhaus de Zurich. D'origine irakienne, le cinéaste met ainsi en scène une pièce sur le retour au pays d'un soldat anglais engagé en Irak. (ml)

suite page 24

suite de la page 23

«Naufrage» in Italien und Spanien

«Naufrage», ein Kurzfilm des Neuenburgers Olivier Beguin, nimmt an den Wettbewerben des 4. Ravenna Nightmare Film Festival (2. bis 8. Oktober) und des 39. Internationalen Filmfestivals von Sitges (6. bis 16. Oktober) teil. Der Film wurde von Chaotick Productions produziert. (fd) www.chaotick.com

«Naufrage» en Italie et en Espagne

En compétition au 4^e Ravenna Nightmare Film Festival (2 au 8 octobre) et au 39^e Festival international du film de Sitges (6 au 16 octobre), «Naufrage» est un court métrage du Neuchâtelois Olivier Beguin produit par Chaotick Productions. (fd) www.chaotick.com

Starke Präsenz der Schweiz in Namur

Der Schweizer Film ist am 21. Festival international du film français de Namur (29. September bis 6. Oktober) sehr gut vertreten. «Mon frère se marie» von Jean-Stéphane Bron nimmt an drei Wettbewerben teil: im offiziellen, jenem der Jury Emile Cantillon und der Jury Junior. Im letztgenannten Wettbewerb steht auch «Jeune homme» von Christoph Schaub, der neben «Ça brûle» von Claire Simon (von Vega Film koproduziert) auch in der Sektion Panorama gezeigt wird. Am Dokumentarfilmwettbewerb nehmen «Geisendorf» von Frédéric Baillif und «La petite dame du Capitole» von Jacqueline Veuve teil, während zwei weitere Titel ausserhalb des Wettbewerbs gezeigt werden: «A la recherche d'Else» von Sandy Kopitopoulos und Daniel Maurer und «White Terror» von Daniel Schweizer. Weiter stehen drei Schweizer Kurzfilme im Programm: «Nouvel ordre» von Jean-Daniel Schneider, Grégory Bindschelder und Ausonio Tavares De Sousa (internationaler Wettbewerb), «Amancay» von Milagros Mumenthaler (ausserhalb des Wettbewerbs) sowie «Le génie de la boîte de raviolis» von Claude Barras (Sektionen *maternelle* und *primaire*). Schliesslich sei noch auf ein Projekt aus der Schweiz hingewiesen, das am 3. Forum francophone der Produktion teilnimmt: «Being Laden» von Laurent Nègre (Bord Cadre Films). (ml) www.fiff.be

La Suisse en force à Namur

Le cinéma suisse est très bien représenté au 21^e Festival international du film français de Namur (29 septembre au 6 octobre). «Mon frère se marie» de Jean-Stéphane Bron est en lice dans trois compétitions: officielle, Jury Emile Cantillon et Jury Junior. Dans cette dernière, on trouve également «Jeune homme» de Christophe Schaub, par ailleurs à l'affiche du *Panorama* avec «Ça brûle» de Claire Simon (coproduit par Vega Film).



Martin Huber et Hicham Alhayat dans «Aux frontières de la nuit» de Nasser Bakhti, à l'affiche en Suisse romande depuis le 20 septembre

Côté documentaire, la compétition accueille «Geisendorf» de Frédéric Baillif et «La petite dame du Capitole» de Jacqueline Veuve, tandis que deux autres titres sont montrés hors compétition: «A la recherche d'Else» de Sandy Kopitopoulos et Daniel Maurer et «White Terror» de Daniel Schweizer. Trois courts métrages sont aussi au programme: «Nouvel ordre» de Jean-Daniel Schneider, Grégory Bindschelder et Ausonio Tavares De Sousa (compétition internationale), «Amancay» de Milagros Mumenthaler (hors compétition) ainsi que «Le génie de la boîte de raviolis» de Claude Barras (sections *maternelle* et *primaire*). Enfin, signalons encore qu'un projet suisse – «Being Laden» de Laurent Nègre (Bord Cadre Films) – a été retenu pour participer au 3^e Forum francophone de la production. (ml) www.fiff.be

Kudelski verbessert «Mobil-TV»

Zur Beseitigung der Kinderkrankheiten des Fernsehens auf dem Mobiltelefon hat Kudelski in seiner Tochterfirma Albi Siemens in Genf den DVB-H-Chip entwickelt. Die von den Betreibern heute vorgeschlagene UMTS-Technik wird also vom bedeutend zuverlässigeren terrestrischen Digitalfernsehen abgelöst. Für die Herstellung der Chips wurde mit der amerikanischen Firma IBM ein Vertrag geschlossen. (fd)



«Massaker» von Monika Borgmann, Lokman Slim und Hermann Theissen, im Kino in der Deutschschweiz seit 3. September

Kudelski améliore la «télé-portable»

Pour remédier aux maladies de jeunesse de la télévision sur téléphone mobile, Kudelski a développé la puce DVB-H via sa filiale genevoise Albi Siemens. La technologie UMTS actuellement proposée par les opérateurs va donc être supplantée par celle de la télévision terrestre numérique, beaucoup plus stable. Un accord avec la société américaine IBM a été conclu pour la fabrication des puces. (fd)

Buch über die Filmsynchronisierung

Das im Verlag Objectif Cinéma veröffentlichte Buch *Rencontres autour du doublage des films et des séries télé* befasst sich mit dem bei der Filmherstellung oft vernachlässigten Aspekt der Filmsynchronisierung. Das Buch wurde unter der Leitung von François Justamand und Thierry Attard von Mitarbeitenden der *Gazette du doublage* verfasst, einer speziellen Seite auf der Website Objectif Cinéma. (fd) 220 Seiten, 25 Euro. Bestellungen unter: www.objectif-cinema.com

Ouvrage sur le doublage

Sous le titre *Rencontres autour du doublage des films et des séries télé*, les Editions Objectif Cinéma proposent une réflexion sur un aspect de la

fabrication des films souvent négligé. Sous la direction de François Justamand et Thierry Attard, il a été rédigé par des collaborateurs de la *Gazette du doublage* abritée par le site Objectif Cinéma. (fd) 220 pages, 25 euros. Commandes: www.objectif-cinema.com

«Marmorera» demnächst im Kino

Der Fantasy-Film von Markus Fischer kommt im Januar 2007 in die Deutschschweizer Kinos (Rialto Film). Der teilweise in der Gegend des Stausees Marmorera (Graubünden) gedrehte Film enthüllt das Geheimnis eines überfluteten Dorfes. Anatole Taubman, Mavie Hörbiger, Eva Dewaele, Mathias Gnädinger, Roeland Wiesnekker und Patrick Frey sind die Darsteller. (fd) www.rialto.ch

«Marmorera» bientôt à l'écran

Le film fantastique de Markus Fischer sortira en janvier 2007 sur les écrans alémaniques (Rialto Film). Tourné en partie dans les environs du lac artificiel de Marmorera (Grisons), le film dévoile le mystère recelé par un village englouti. Anatole Taubman, Mavie Hörbiger, Eva Dewaele, Mathias Gnädinger, Roeland Wiesnekker et Patrick Frey en sont les interprètes. (fd) www.rialto.ch

Films du Sud à Lausanne

Fort du soutien de l'association Belécran, le Bellevaux de Lausanne et le City-Club de Pully accueillent deux sélections de films présentés au Festival de Fribourg (26 au 29 octobre) et au Festival Filmar en Amérique latine (15 au 21 novembre). Les 1^{er} et 3 décembre, le documentaire «Robert Solyom – déconstruire et reconstruire» de Jaques Dutoit sera à l'affiche du Bellevaux. (ml) www.belecran.org

Prix du scénario TV

Les auteurs de scripts pour un téléfilm sont en lice pour ce Grand Prix du meilleur scénario de télévision. Délai d'inscription: 15 octobre. (ml) www.prix-scenariste.org/GPMSTV/default.htm

Décadrages à l'heure suisse

Parue ce printemps, la 7^e édition de *Décadrages - Cinéma à travers champs* revient abondamment sur les Journées de Soleure. Avec des critiques de films triés sur le volet, mais aussi un article signé Alain Boillat, «Un riche panorama des productions helvétiques placé sous le signe de la polémique...», où l'auteur préconise que l'Etat opte pour la «spécificité productive de l'artisanat» – selon lui plus exportable – et non, compte tenu de la modicité des moyens disponibles, pour la «normativité d'une logique industrielle». Ce numéro propose encore un dossier sur le cinéaste britannique Stephen Dwoskin. (fd) www.decadrages.ch



Work in Progress

Eine Internationale Plattform für den Schweizer Film

Die in ihrer Art in der Schweiz erstmalige Veranstaltung **Work in Progress** ist ein vom Festival **Cinéma Tout Ecran** und **Fonction: Cinéma** organisierter Workshop, der am 3. November 2006 in Genf stattfindet.

Mit Unterstützung des Bundesamtes für Kultur vereinigt dieser Workshop ein Gremium von rund 30 Berufsleuten aus der ganzen Welt (Produzenten, Einkäufer, Verleiher) um 5 Schweizer Langspielfilm-Projekte mit dem Ziel, Ideen auszutauschen, eine kreative Beziehung zwischen Autoren, Regisseuren und Produzenten zu fördern, die in- und ausländischen Berufsleute miteinander zu vernetzen und den KandidatInnen damit echte Finanzierungsaussichten anzubieten.

Cinéma Tout Ecran – Work in Progress
Isabelle Gattiker, Verantwortliche für *Work in Progress*, *Maison des Arts du Grütli*, Postfach 5759, 1211 Genf 11.
Tel. 022 800 15 54, Fax 022 329 37 47
E-Mail: igattiker@cinema-tout-ecran.ch

Work in Progress

Une plateforme internationale pour le cinéma suisse

Premier du genre en Suisse, **Work in Progress** est un *workshop* organisé par le festival **Cinéma Tout Ecran** et **Fonction: Cinéma**, à Genève, le vendredi 3 novembre 2006.

Grâce au soutien de l'Office fédéral de la culture, ce *workshop* réunit un panel d'environ 30 professionnels du monde entier (producteurs, acheteurs, distributeurs) autour de 5 projets de longs métrages de fiction suisses afin d'échanger leurs idées, d'encourager une relation créative entre auteurs, réalisateurs et producteurs, de mettre en réseau les professionnels suisses et étrangers et de proposer ainsi aux candidats de réelles perspectives de financement.

Cinéma Tout Ecran – Work in Progress
Isabelle Gattiker, responsable du *Work in Progress*, *Maison des Arts du Grütli*, Case postale 5759, 1211 Genève 11.
Tél. 022 800 15 54, fax 022 329 37 47,
E-mail: igattiker@cinema-tout-ecran.ch



Koreanischer Filmpreis für Martial Knaebel

Martial Knaebel, künstlerischer Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg, erhält den koreanischen Filmpreis des Internationalen Filmfestivals von Pusan (PIFF).

Der koreanische Filmpreis wird vom PIFF an eine ausländische Persönlichkeit verliehen, die sich in besonderer Weise für die weltweite Verbreitung des koreanischen Kinos verdient gemacht hat. Dieses Jahr wird Martial Knaebel, künstlerischer Leiter des Internationalen Filmfestivals Freiburg, ausgezeichnet. Seit 1992 hat er in Freiburg zahlreiche koreanische Filme

programmiert, darunter eine Retrospektive des Regisseurs Lee Chang-ho im Jahr 1993. Ausserdem hat er als erster in Europa einen Schwerpunkt zum koreanischen Dokumentarfilm organisiert.

Martial Knaebel arbeitet seit 1986 für das Internationale Filmfestival Freiburg (FIFF) und wurde 1992 dessen Leiter. Daneben gründete er 1988 die trigon-Stiftung mit, die Filme aus Afrika, Asien und Lateinamerika in der Schweiz verteilt. Er ist Teil des Exekutiv-Komitees von trigon-film. Ebenso war er als Experte für die Stiftung Montecinemaverita (Lugano) tätig, die sich für die Produktion und die Post-Produktion von Filmen aus Asien, Afrika, Lateinamerika und Osteuropa eingesetzt hat.

In dieser Funktion war er auch von 1997 bis 2003 als Experte für die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) des Eidgenössischen Departementes für auswärtige Angelegenheiten tätig. Aus der Zusammenarbeit zwischen dem FIFF, Visions du Réel und trigon-film ist der Fonds «Visions Sud Est» geboren, der mit der Unterstützung der DEZA Filme aus Asien, Afrika, Lateinamerika und Osteuropa unterstützt.

Weitere Informationen: www.piff.org

Prix du cinéma coréen pour Martial Knaebel

Martial Knaebel, directeur artistique du Festival international de films de Fribourg, va recevoir le Prix du cinéma coréen attribué par le Festival international de films de Pusan (PIFF) dont la prochaine édition se tient du 12 au 20 octobre 2006.

Le Prix du cinéma coréen est attribué par le comité d'organisation du PIFF à une personnalité étrangère qui a contribué de manière exceptionnelle à la promotion du cinéma coréen à travers le monde. Il récompense cette année Martial Knaebel, directeur artistique du Festival international de films de Fribourg qui, depuis 1992, a programmé à Fribourg de nombreux films coréens dont une rétrospective dédiée au cinéaste Lee Chang-ho en 1993. Il a en outre été le premier à organiser en Europe un programme de documentaires sud-coréens.

Martial Knaebel a collaboré au Festival international de films de Fribourg (FIFF) dès 1986, pour en prendre la direction en 1992. En plus de ses activités au sein du FIFF, il a également participé à la création de la fondation trigon-film en 1988 qui distribue des films d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine en Suisse. Il fait partie du conseil de fondation et du comité exécutif de trigon-film. Il a été également expert pour la fondation Montecinemaverita (Lugano) qui a soutenu la production et la postproduction de films d'Asie, d'Afrique, d'Amérique latine et d'Europe de l'Est.

A ce titre, de 1997 à 2003, Martial Knaebel a travaillé comme expert mandaté par la Direction du développement et de la coopération (DDC) du Département fédéral des affaires étrangères. De la collaboration entre le Festival international de films de Fribourg, Visions du Réel et trigon-film est né le Fonds visions sud est qui, grâce à l'appui de la DDC, soutient des films d'Asie, d'Amérique latine, d'Afrique et d'Europe de l'Est.
Informations supplémentaires: www.piff.org



Zauberhafte Rückkehr!

Saisonstart in der ganzen Schweiz für den Filmklub die Zauberlaterne, mit einem neuen Programm von neun Filmen «zum Mitwachsen».

Die Zauberlaterne ist dieser einzigartige Filmklub für Kinder im Primarschulalter (6-12 Jahre). Sein Motto: Entdecke den Zauber des Films... in einem richtigen Kino! Kamera ab – action! Ab September geht's wieder los mit der Zauberlaterne. Im neuen Programm sind neun Filme «zum Mitwachsen». Der Preis der Mitgliederkarte bleibt attraktiv: Fr. 30.- und Fr. 20.- für jedes weitere Kind derselben Familie. Mit seinem Abo geht das Kind neun Mal pro Jahr in einem Kino mit Qualitätsfilmen auf Entdeckungsreise. Es erhält 10 Tage vor jeder Vorstellung eine illustrierte Klubzeitung, die ihm den Film vorstellt. Und direkt vor der Filmvorführung wird ein lustiges und lehrreiches Theaterstück zum Film gegeben.

Die «bezaubernden» Neuigkeiten Mach selbst einen Trailer!

Die Zauberlaterne bringt mit Unterstützung der Migros einen neuen nationalen Wettbewerb zum Thema Trailer heraus. Wir laden alle Kinder herzlich ein, einen Trailer zu einem von ihnen «ausgedachten» Animationsfilm zu kreieren. Die drei besten Projekte (eines pro Sprachregion) werden zusammen mit einer professionellen Filmemacherin und Studenten der Hochschule für Gestaltung und Kunst Luzern realisiert und später im Kino gezeigt.

«Weltweit»

Es gibt 68 Zauberlaterne-Klubs in der ganzen Schweiz mit rund 25'000 Mitgliedern. In Dietlikon (Zürich) wird diese Saison ein neuer Klub eröffnet und Fribourg/Freiburg hat neben dem deutschsprachigen jetzt auch einen deutschsprachigen Klub. Die Zauberlaterne gibt es zudem in mehreren Ländern Europas (Deutschland, Spanien, Frankreich, Italien und Rumänien) und Afrikas (Senegal). Ab Herbst 2007 wird neu in England und Marokko die Zauberlaterne zum Leuchten gebracht. Gerade aus diesem Grunde wird die Zauberlaterne sehr oft von internationalen Medienpädagogogen in ihren Artikeln als besonders wertvolle Initiative hervorgehoben.

Und was kommt nach der Zauberlaterne...

Ein wichtiges Projekt für die 14 bis 20-Jährigen ist in Vorbereitung und wird sicher im Laufe des Jahres 2007 aufgelegt werden. - Dies ist das lang erwartete nationale Folgeprojekt der Zauberlaterne.

C'est la rentrée «magique»!

Le club de cinéma La Lanterne Magique reprend ses séances dans toute la Suisse avec un nouveau programme de neuf films «pour grandir». La Lanterne Magique est un club de cinéma pour enfants de 6 à 12 ans

unique en son genre! Son but: faire découvrir la magie du cinéma... au cinéma!

Moteur, silence, on regarde! La Lanterne Magique reprend ses séances au mois de septembre avec un nouveau programme de neuf films «pour grandir». Le prix de la carte de membre reste toujours aussi attractif (30 francs et 20 francs pour chaque autre enfant de la même famille). Avec sa carte, l'enfant membre va neuf fois par année dans un vrai cinéma pour découvrir des films de grande qualité. Une dizaine de jours avant chaque séance, il reçoit un petit journal illustré qui lui présente le film au programme. Et juste avant la projection, il y a toujours un petit spectacle amusant et instructif.

Les news «magiques»...

Crée ta bande-annonce!
En partenariat avec Migros, La Lanterne Magique lance un grand concours à l'échelle nationale sur le thème de la bande-annonce. Chaque enfant sera invité à créer la bande-annonce d'un film imaginaire. Les trois meilleurs projets (un par région linguistique) seront réalisés en collaboration avec une cinéaste d'animation professionnelle et des étudiants de la Hochschule für Gestaltung und Kunst de Lucerne (Lucerne School of Art+Design). Ils seront diffusés en salles.

Ici et ailleurs

En Suisse, La Lanterne Magique est organisée dans 68 villes de tout le pays et fait rire et rêver près de 25'000 petits cinéphiles en herbe. Elle compte un nouveau club à Dietlikon (Zürich). A Fribourg, elle s'est dédoublée en devenant bilingue avec la création du club de «Freiburg». Présente dans plusieurs pays d'Europe (Allemagne, Espagne, France et Italie), La Lanterne Magique continue à se développer de manière internationale, notamment au Sénégal et en Roumanie. Dès cet automne, elle brillera aussi de mille feux en Angleterre et au Maroc.

Voilà pourquoi ce club de cinéma unique en son genre est souvent cité en exemple par les spécialistes internationaux de l'éducation à l'image.

Après La Lanterne Magique...

Un grand projet adapté aux jeunes de 14 à 20 ans verra sans doute le jour dans le courant de l'année 2007. D'envergure nationale, il constituera la suite tant attendue de La Lanterne Magique!

SWISSFILMS

Lancement de la Tournée de la Nuit du court métrage à Genève

La Tournée de la Nuit du court métrage en Romandie et au Tessin a lieu pour la quatrième année consécutive. Elle démarre le 29 septembre 2006 à Genève – où les réalisateurs suisses d'animation seront présents – et se terminera le 17 novembre 2006 à Lausanne. Au total, ce sont huit villes qui accueillent cet événement organisé par Swiss Films. Le public aura l'occasion unique de découvrir quatre programmes thématiques différents, composés de



courts métrages récents. Près de vingt-cinq films – dont onze suisses – composent la programmation générale de la Tournée 2006, auxquels s'ajoutent les premières locales et les programmes spéciaux. Les quatre sélections qui constituent la grille générale de programmation de cette manifestation sont le **Prix du cinéma suisse 2006** (catégorie Courts métrages); **Emotions animées**, programme entièrement dédié au **film d'animation** qui illustrera avec force et poésie les nombreuses techniques du genre; une **carte blanche** au **Festival international du court métrage de Winterthour** – dont c'est le 10^e anniversaire – qui propose six films primés et enfin le programme **Vieillir, c'est comment?** consacré aux personnes âgées. Des **premières locales** agrémenteront les programmes dans chaque ville. A Lugano, un programme supplémentaire de onze films tessinois (issus du CISA) sera proposé au public. A Lausanne, la Nuit du court est organisée avec la collaboration de Base-Court. Dix programmes seront à dé-

couvrir dont deux issus de la Tournée générale de la Nuit, à savoir le **Prix du cinéma suisse 2006** ainsi que les **Emotions animées**. Les cinéastes d'animations suisses seront présents lors du lancement de la Tournée de la Nuit du Court métrage, le 29 septembre au cinéma City à Genève. Certains d'entre eux devraient par ailleurs présenter leur film dans d'autres villes de la Tournée.

Villes et dates

- Genève, Cinéma City, vendredi 29 septembre, dès 20 h 30
- Fribourg, Fri-Son, samedi 30 septembre, dès 20 h
- Neuchâtel, Cinéma Apollo, vendredi 6 octobre, dès 20 h
- Sion, Cinéma Lux, vendredi 13 octobre, dès 20 h
- Lugano, Cinema Lux, vendredi 20 octobre, dès 18 h 45
- Sainte-Croix, Cinéma Royal, vendredi 27 octobre, dès 19 h
- La Chaux-de-Fonds, Cinéma ABC, vendredi 10 novembre, dès 19 h
- Lausanne, Cinéma Europlex Les Galeries, vendredi 17 novembre, dès 20 h

(villes, dates et programme sous réserve de modifications)

Le dossier de presse complet se trouve sous: www.nuitducourt.ch

BAK/OFC

**Bundesfilmförderung / Vorgeschlagene Beiträge
Aide fédérale au cinéma / Contributions proposées**

3. Sitzung – Ausschusses «Spielfilm» – 23.-25. August 2006
3^e séance – Collège «Fiction» – 23-25 août 2006

Drehbuchbeiträge / Contributions à l'élaboration d'un scénario

Beitrag Subv.	Titel Titre	Regie Réalisation	Produktion Production	Drehbuch Scénario
20'000	«Cabaret Dada»	n.n	Das Kollektiv für audiovisuelle Werke	Plinio Bachmann
20'000	«Onkel Tommy»	Esen Isik	Maximage	Esen Isik
20'000	«Soif»	François Bovy	Hugofilm Productions	François Bovy
30'000	«Maitligames»	n.n.	Cobra Film	Josy Meier

Herstellungsbeiträge / contribution à la réalisation

400'000	«Larissa»	Micha Lewinsky	Bernard Lang
800'000	«Tandoori Love»	Oliver Paulus	Cobra Film (CH) Pandora Filmproduktion (DE) Pandora Filmproduktion (AT)
1'000'000	«Sennentuntschi»	Michael Steiner	C-Films (CH) Film- und Fernsehproduktions (DE)

Kurzfilme / Courts métrages

Herstellungsbeiträge / contribution à la réalisation

40'000	«Frau Mercedes - Alt werden auf dem Autostrich»	David Fonjallaz	Lomotion
65'000	«Rosa»	Germinal Roaux	CAB Productions

Abonnement - Ciné-Bulletin

Ich bestelle ein Jahresabonnement des Ciné-Bulletin (11 Ausgaben)
Je désire souscrire un abonnement d'un an à Ciné-Bulletin (11 numéros)

Schweiz / Suisse CHF 55.- / Euros 36
Ausland / étranger Zone 1 (Europa / Europe) CHF 70.- / Euros 46
Ausland / étranger Zone 2 CHF 81.- / Euros 53
(andere Länder / autres pays) Inkl. 2,4 % MWSt / TVA 2,4 % incluse

Name / nom: _____

Adresse / adresse: _____

Tel. / tél.: _____

E-Mail / e-mail: _____

Abonnement ab Monat / dès le mois de: _____

Firma / société: _____

Datum / date: _____

Unterschrift / signature: _____

Talon einsenden an / Prière de retourner le coupon à:
Ciné-Bulletin – Rue du Maupas 10 – 1004 Lausanne
Tél. 021 642 03 30 – Fax 021 642 03 31 – E-mail: abo@cine-bulletin.ch

Abonnement on-line: www.cine-bulletin.ch

Filmförderung des Migros-Kulturprozent 2006

Auf Antrag der Filmkommission des Migros-Kulturprozents (Ulrich Fischer, Patrick Lindenmaier, Güzin Kar bis Juli 2006, Gabriela Kasperski seit August 2006) erhielten die nachstehenden Filme Postproduktionsbeiträge zugesprochen:

«Amancay» von Milagros Mumenthaler, Genève	Fr. 8000.-
«Geisendorf» von Frédéric Baillif, Genève	Fr. 20'000.-
«Schwarze Schafe» von Oliver Rihs, Zürich	Fr. 35'000.-
«Rachel» von Frédéric Mermoud, Venthône	Fr. 6000.-
«Aschenbrüder» von Steve Walker, Bern	Fr. 6000.-
«Inselkind» von Cristina Amrein, Immensee	Fr. 8000.-
«La liste de Carla» von Marcel Schüpbach, Lausanne	Fr. 40'000.-
«Love made easy» von Peter Luisi, Zürich	Fr. 25'000.-
«Cannabis» («Schtunk») von Niklaus Hilber, Zürich	Fr. 25'000.-
«Rasende Liebe» von Jonas Meier, Luzern	Fr. 10'000.-
«Eclipse» von Léo Maillard, Lausanne	Fr. 10'000.-
«Federer et moi» von Robin Harsch, Genève	Fr. 15'000.-
«Wir werden uns wiederseh'n» von Oliver Paulus und Stefan Hillebrand, Zürich	Fr. 40'000.-
«Il neige à Marrakech» von Hicham Alhayat, Genève	Fr. 10'000.-
«I was a swiss Banker» von Thomas Imbach	Fr. 25'000.-
«Null Grad» von Claudia Lorenz, Zürich	Fr. 8000.-
«Dr. Strangehill» von Marcel Bächtiger, Zürich	Fr. 8000.-
«L'écart» von Franz Josef Holzer, Genève	Fr. 35'000.-
«Unter einer anderen Sonne geboren» von Jens-Peter Rövekamp, Dürnten	Fr. 20'000.-
«Sieben Mulden und eine Leiche» von Thomas Haemmerli, Zürich	Fr. 25'000.-

Die Richtlinien zur Filmförderung des Migros-Kulturprozents können bezogen werden unter www.kulturprozent.ch.

Die nächste Sitzung der Filmjury findet Anfang Dezember 2006 statt. Eingabeschluss ist der 15. November 2006.

Migros-Genossenschafts-Bund, Direktion Kultur und Soziales Finanzierungsbeiträge/Filmförderung, Regula Wolf, Habsburgstrasse 9, 8031 Zürich

Fondation vaudoise pour le cinéma

Session 3-4 septembre 2006 – Aides attribuées

- Aide sélective aux petits projets (Guichet 2)**
 Cédric Louis et Claude Barras, Hélium Films, «Sainte Barbe», court métrage d'animation, 7 min. Fr. 15'000.-
 Germinal Roaux, CAB Productions, «Rosa», court métrage de fiction, 15 min. Fr. 10'000.-
- Aide sélective aux projets de documentaires télévisés et de documentaires de cinéma à petit budget (Guichet 3)**
 Stéphane Brasey, Artémis Films Production, «La légende de la terre dorée», documentaire télévisé, 52 min. Fr. 7500.-
 Michel Barraç, Kamar Films, «La Suisse est belle», documentaire cinéma, 100 min. Fr. 7500.-
 Peter Entell, Show and Tell Films, «Chassez le démon», documentaire cinéma, 100 min. Fr. 20'000.-
 Pierre Maillard, CAB Productions, «Alain Tanner, pas comme si, comme ça», documentaire télévisé, 52 min. Fr. 15'000.-

Prochain dépôt: lundi 9 octobre 2006 – Session d'experts 4: lundi 6 novembre 2006

Fonds culturel Suissimage

Der Kulturfonds Suissimage hat per Oktober 2006 die folgenden Projekte mit einer rückzahlbaren Restfinanzierung unterstützt:
 En 2006 et jusqu'à fin octobre, la commission culturelle a accordé des avances sur recettes aux projets suivants:

- «A tire d'aile», Jeanne Waltz, Prince Film SA Fr. 150'000.-
 «Geheim», Christoph Kühn, Filmkollektiv Fr. 100'000.-
 «Fuori dalle corde», Fulvio Bernasconi, Ventura Film SA Fr. 200'000.-
 «Fata Morgana», Felix Tissi, Balzli & Fahrer GmbH Fr. 70'000.-
 «Une journée», Jacob Berger, Vega Film Fr. 150'000.-
 «Jan – der Weg zur Spitze», Benjamin Kempf / Rafael Benito, Dschoint Ventschr Filmproduktion Fr. 100'000.-

Die seit dem 2002 vom Kulturfonds unterstützten Projekte finden Sie unter www.suissimage.ch/Fonds/ - Kulturfonds/Geförderte Projekte/Restfinanzierung. La liste de tous les projets soutenus par le Fonds culturel depuis 2002 peut être consultée sur le site www.suissimage.ch/Fonds/Fonds_culturel/Projets_soutenus/Avances_sur_recettes.

Bienne 27.9 - 1.10.2006
 2^e Festival du film français d'Helvétie
www.fffh.ch

Zürich 2. - 8.10.2006
 2. Zürich Film Festival
www.zurichfilmfestival.org

Genève 11. - 14.10.2006
 22^e Festival international Médias Nord Sud
www.nordsud.ch

Lausanne 11. - 15.10.2006
 5^e Lausanne Underground Film and Music Festival
www.luff.ch

Genève 30.10. - 5.11.2006
 12^e Cinéma Tout Ecran – Festival international du cinéma et de la télévision
www.cinema-tout-ecran.ch

Winterthur 8. - 12.11.2006
 10. Internationale Kurzfilmtage Winterthur
www.kurzfilmtage.ch

Genève 9. - 26.11.2006
 8^e Festival Filmar en América Latina
www.filmaramlat.ch

Bellinzona 18. - 25.11.2006
 Castellinaria - Festival internazionale del cinema giovane
www.castellinaria.ch

Luzern 24. - 25.11.2006
 Upcoming Film Makers Schweizer Jungfilmfestival Luzern
www.upcoming-filmmakers.ch

Solothurn 22. - 28.1.2007
 42. Solothurner Filmtage
www.solothurnerfilmtage.ch

Genève 2. - 11.02.2007
 Black Movie - Festival de films des autres mondes
www.blackmovie.ch

Genève 9. - 17.3.2007
 Festival international du film sur les droits humains
www.fjdh.ch

Fribourg 18. - 25.3.2007
 21^e Festival international de films de Fribourg
www.fjff.ch

Lausanne 28. - 29.03.2007
 Energy Film Festival Lausanne
www.fjfel.ch

Nyon 20. - 26.4.2007
 Visions du Réel - 13^e Festival international de cinéma
www.visionsdureel.ch

Locarno 1. - 11.8.2007
 60. Festival internazionale del film Locarno
www.pardo.ch

Promouvoir le cinéma suisse dans le monde

Retrouvez toute l'information sur les festivals et marchés internationaux auxquels participe Swiss Films sur le site www.swissfilms.ch

Promotion des Schweizer Films auf der ganzen Welt

Weitere Informationen über internationale Festivals und Märkte, an denen Swiss Films teilnimmt, finden Sie auf der Website www.swissfilms.ch

en production/in production

TV production

Südstschweiz (bis jetzt)
Ausführend: Simone Häberling
Drehorte: Landquart und Umgebung
Termin: Fertigstellung voraussichtlich September 2007
Hauptdarsteller: Socka Hitsch alias Christian Zwicky
Kamera: Margarethe Sauter
Ton: Mirco Manetsch
Musik: n.n.

Socka Hitsch
 (Arbeitstitel)

Regie: Gian Rupf
Buch: Gian Rupf
Genre: Fernsehdokumentarfilm
Länge in Min.: 52
Produktion: Presence Production GmbH, Mediacampus, Baslerstrasse 30, 8048 Zürich. Mit gesicherten Ausstrahlungen auf Star TV und Tele

CB Produktion 2006
CB production 2006

CB Nr.	Monat	Mitteilungen*	Inserate/
CB N°	Mois	Communications*	Annonces
373	November	16. Okt.	13. Okt.
374	Dezember	13. Nov.	10. Nov.
375	Januar	11. Dez.	14. Dez.

* Alle Texte inkl. Übersetzungen / traduction à fournir pour tous les textes
 Vorschläge für Artikelthemen und redaktionelle Beiträge: drei Wochen vor den Terminen für die Zusendung von Mitteilungen / Propositions de sujets d'articles ou de contributions rédactionnelles: trois semaines avant les délais indiqués pour l'envoi des communications
 Siehe / voir aussi: www.cine-bulletin.ch

Impressum

Ciné-Bulletin

10 / 2006
N° 372 Oktober / octobre 2006

Zeitschrift der Schweizer Film- und
Audiovisionsbranche / Revue suisse des
professionnels du cinéma et de l'audiovisuel

www.cine-bulletin.ch

Herausgeber / éditeur

Trägerverein Ciné-Bulletin / Association
de patronage de Ciné-Bulletin

Chefredaktion / rédaction en chef:

Françoise Deriaz

Redaktion / rédaction:

Mathieu Loewer

Korrespondentin in der Deutschen Schweiz / correspondante en Suisse alémanique

(rédaction seulement / nur Redaktion):

Nicole Greuter
Tel. 079 259 68 35
E-mail: mail@nicolegreuter.ch

Mitarbeit / collaboration:

Micha Schiwow

Übersetzungen / traductions:

Diane Gilliard, Claudine Kallenberger

Korrektur / correction:

Mathias Knauer

Layoutdesign:

Peter Scholl, Oliver Slappnig

Redaktion / rédaction:

Ciné-Bulletin
Rue du Maupas 10
1004 Lausanne
10 h-12 h / 14 h-17 h
Tél. 021 642 03 30, fax 021 642 03 31
E-Mail: redaction@cine-bulletin.ch

Inserateannahme / annonces

(Zustelladresse / adresse pour l'envoi
du matériel d'impression):
Susanna Franzoni
Fliederweg 460
5053 Staffelbach
Tel. 062 721 00 00, fax 062 721 46 26
E-Mail: franzonis@bluewin.ch

Beilagen in CB / encarts dans CB:

Edith Höhn Benschelmann
Swiss Films
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60
E-Mail: info@swissfilms.ch

Koordination der Mitglieder der Träger- schaft / coordination des membres du Comité de patronage de CB:

Edith Höhn Benschelmann
Swiss Films
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60
E-Mail: info@swissfilms.ch

Abonnements und Adressänderungen / abonnements et changements d'adresse:

Ciné-Bulletin
Rue du Maupas 10
1004 Lausanne
10 h-12 h / 14 h-17 h
Tél. 021 642 03 30, fax 01 641 03 31
E-Mail: abo@cine-bulletin.ch

Druck / Impression

Imprimeries Réunies
Case postale 350
1020 Renens

ISSN 1018-2098

Nachdruck von Texten nur mit Genehmigung
des Herausgebers und mit Quellenangabe
gestattet / Reproduction des textes autorisée
uniquement avec l'accord de l'éditeur et
avec la citation de la source.

Mitglieder des Trägervereins Ciné-Bulletin

Membres de l'Association de patronage de Ciné-Bulletin

Agence suisse du court métrage /

Kurzfilmagentur Schweiz
c/o Groupement suisse du film d'animation (GSFA) /
Schweizer Trickfilmgruppe (STFG)
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne
Tél. 021 351 18 50, fax 021 323 59 45
info@gsfa-stfg.ch / www.gsfa-stfg.ch

ARC - Association romande du cinéma
Rue Charles-Monnard 6, 1003 Lausanne
Tél. 091 825 05 11, fax 021 351 05 13
frederic.gonseth@span.ch / www.arcinema.ch

Castellinaria
Festival internationale del cinema giovane
c/o Espocentro, Via Cattori 3
Casella postale 1239, 6500 Bellinzona
Tél. 091 825 35 11, fax 091 825 36 11
info@castellinaria.ch / www.castellinaria.ch

Cinélibre - Verband Schweizer Filmklubs und
nicht-gewinnorientierter Kinos / Association suisse
des ciné-clubs et des cinémas à but non lucratif /
Associazione svizzera dei circoli del cinema e dei
cinema senza scopo di lucro
Sekretariat: Robert Richter
Postfach 534, 3000 Bern 14
cinelibre@gmx.ch / www.cinelibre.ch

Cinéma Tout Ecran

Maison des arts du Grütli, Rue du Général-
Dufour 16, CP 5759, 1211 Genève 11
Tél. 022 800 15 54, fax 022 329 37 47
info@cinema-tout-ecran.ch
www.cinema-tout-ecran.ch

Cinéma Tout Ecran

Maison des arts du Grütli, Rue du Général-
Dufour 16, CP 5759, 1211 Genève 11
Tél. 022 800 15 54, fax 022 329 37 47
info@cinema-tout-ecran.ch
www.cinema-tout-ecran.ch

Cinésuisse

Dachverband der Schweizerischen Film- und
Audiovisionsbranche / Association faîtière de la
branche suisse du cinéma et de l'audiovisuel
Postfach 7961, 3001 Bern
Geschäftsstelle / Sekretariat: Sven Wälti
Tél. 031 313 36 46, Fax 031 313 36 37
Sven.waelti@cinesuisse.ch / www.cinesuisse.ch

Fantoche

Internationales Festival für Animationsfilm
Postfach, Bruggstrasse 37F, 5401 Baden
Tél. 041 56 290 14 44, Fax 041 56 290 14 45
mail@fantoche.ch / www.fantoche.ch

Festival international de films de Fribourg

Rue Nicolas-de-Praroman 2, 1700 Fribourg
Tél. 026 347 42 00, fax 026 347 42 01
info@fiff.ch / www.fiff.ch

Festival internazionale del film Locarno

Via Ciseri 23, 6600 Locarno
Tél. 091 756 21 21, fax 091 756 21 49
info@pardo.ch / www.pardo.ch

Film Location Switzerland

Place de la Gare 3, 1800 Vevey
Tél. 021 648 03 80, fax 021 648 03 81
info@filmlocation.ch / www.filmlocation.ch

Fonction: Cinéma

Maison des Arts du Grütli,
Rue du Général-Dufour 16, 1211 Genève 11
Tél. 022 328 85 54, fax 022 329 68 02
contact@fonction-cinema.ch
www.fonction-cinema.ch

Focal - Fondation de formation continue
pour le cinéma et l'audiovisuel / Stiftung
Weiterbildung Film und Audiovision
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne
Tél. 021 312 68 17, fax 021 323 59 45
info@focal.ch / www.focal.ch

Fondation Vevey, Ville d'Images

Rue du Clos 12, 1800 Vevey
Tél. 021 922 48 54, fax 021 922 48 55
info@images.ch / www.images.ch

GARP

Groupe Auteurs, Réalisateurs, Producteurs /
Gruppe Autoren, Regisseure, Produzenten
Postfach 138, 8042 Zürich
Tel. und Fax 043 536 84 91
info@garp-cinema.ch / www.garp-cinema.ch

GSFA / STFG

Groupement suisse du film d'animation /
Schweizer Trickfilmgruppe
Sekretariat: Elisabeth Senff
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne
Tél. 021 351 18 50, fax 021 323 59 45
info@gsfa-stfg.ch / www.gsfa-stfg.ch

Internationale Kurzfilmtage Winterthur

Steiggasse 2, Postfach, 8402 Winterthur
Tel. 052 212 11 66, Fax 052 212 11 72
admin@kurzfilmtage.ch / www.kurzfilmtage.ch

La Lanterne Magique / Die Zauberalaterne

Club de cinéma pour enfants / Filmklub für Kinder
CP 1676, 2001 Neuchâtel
Tel. 032 723 77 00, fax 032 723 77 19
box@lanterne.ch / www.lanterne-magique.org

Media Desk Suisse

Neugasse 6, 8005 Zürich
Tel. 043 960 39 29, Fax 043 211 40 60
info@mediadesk.ch / www.mediadesk.ch

Memoriav

-Verein zur Erhaltung des
audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz /
Association pour la sauvegarde de
la mémoire audiovisuelle suisse
Efingerstrasse 92, 3008 Bern
Tél. 031 380 10 80, Fax 031 380 10 81
infos@memoriav.ch / www.memoriav.ch

NIFFF

Neuchâtel International Fantastic Film Festival
Rue Martenet 4, 2000 Neuchâtel
Tel. 032 730 50 31, fax 032 731 07 75
info@niff.ch / www.niff.ch

La Permanence

Syndicat Suisse Romand du Spectacle (SSRS)
Rue du Grand-Pré 5, 1007 Lausanne
Tél. 021 621 80 67, fax 021 621 80 69
lapermanence@ssrs.ch / www.ssrs.ch

ProLitteris

-Schweizerische Urheberrechts-
gesellschaft für Literatur und bildende Kunst
Postfach, 8033 Zürich
Tél. 043 300 66 15, Fax 043 300 66 68
mail@prolitteris.ch / www.prolitteris.ch

SCS - Swiss Cinematographer's Society /

Société suisse des chefs opérateurs
Badenerstrasse 99, 8952 Schlieren
Tél. et fax 044 730 46 32
www.swisscameramen.ch

SVF / ASDF

Schweizerischer Filmverleiher Verband /
Association suisse des distributeurs de films
Schwarztorstrasse 56, 3007 Bern
Tél. 031 387 37 02, Fax 031 387 37 14
info@filmdistribution.ch
www.filmdistribution.ch

SKV / ACS - Schweizerischer Kino Verband /

Association cinématographique suisse
Martin Hellstern, CP 145, 6949 Comano,
Tel. 091 935 09 52, Fax 091 935 09 59

SVFJ / ASJC

Schweizerischer Verband der Filmjournalistinnen
und Filmjournalisten / Association suisse des
journalistes cinématographiques
Sekretariat: Edith Jakob
Wartbodenstrasse 27c, 3626 Hünibach
Tél. 033 222 35 14, Fax 033 221 53 49
svfj@email.ch / www.filmjournalist.ch

SFP - Schweizerischer Verband der Film- produzentinnen / Association suisse des producteurs de films

Sekretariat: Thomas Tribolet
Zinggstrasse 16, 3007 Bern
Tél. 031 370 10 60, Fax 031 370 40 53
info@swissfilmproducers.ch
www.swissfilmproducers.ch

SSFV

Schweizer Syndikat Film und Video
Syndicat suisse film et vidéo
Josefstrasse 106, Postfach 2210, 8031 Zürich
Tél. 044 272 21 49, Fax 044 272 21 94
info@ssfv.ch / www.ssfv.ch

SSV / ASCA - Schweizer Studiofilm

Verband, Schweizer Sektion der CICAÉ /
Association suisse du cinéma d'art,
Section suisse de la CICAÉ
Präsidium und Geschäftsstelle: Bea Cuttat
Gasometerstrasse 9, 8005 Zürich
Tél. 044 440 25 44, Fax 044 440 26 52

SSA

Société Suisse des Auteurs
12/14, rue Centrale, CP 7463, 1002 Lausanne,
Tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56
info@ssa.ch / www.ssa.ch

Solothurner Filmtage /

Journées de Soleure
Untere Steingrubenstrasse 19
Postfach 1564, 4502 Solothurn
Tél. 032 625 80 80, Fax 032 623 64 10
info@solothurnerfilmtage.ch
www.solothurnerfilmtage.ch

SRG SSR idée suisse

Koordination: Alberto Chollat,
Leiter Stab TV / Affaires générales TV
Giacomettistrasse 3, Postfach, 3000 Bern 15
Tél. 031 350 91 11, Fax 031 350 92 56
info@srgrsriedeesuisse.ch
www.srgrsriedeesuisse.ch

Suissimage - Schweizerische Gesellschaft für

die Urheberrechte an audiovisuellen Werken /
Société suisse pour la gestion des droits
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles
Neugasse 23, Postfach, 3001 Bern
Tél. 031 313 36 36, Fax 031 313 36 37
mail@suissimage.ch / www.suissimage.ch

SFA - Swissfilm Association

Theaterstrasse 4, 8001 Zürich
Tél. 044 258 41 10, Fax 044 258 41 11
info@swissfilm.org / www.swissfilm.org

Swiss Films

(Schweizerisches Filmzentrum /
Centre suisse du cinéma)
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich
Tél. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60
info@swissfilms.ch / www.swissfilms.ch

Swiss Films, Antenne romande

Avenue de la Praille 48, 1227 Carouge
Tél. 022 308 12 40, Fax 022 308 12 41
geneva@swissfilms.ch / www.swissfilms.ch

Swissperform

Gesellschaft für Leistungsschutzrechte /
Société pour les droits voisins
Utoquai 43, Postfach 221, 8024 Zürich,
Tél. 044 269 50 10, Fax 044 269 70 60
info@swissperform.ch / www.swissperform.ch

ARF / FDS

Verband Filmregie und Drehbuch Schweiz /
Association suisse des scénaristes
et réalisateurs de films
Neugasse 10, 8005 Zürich
Tél. 044 253 19 88, Fax 044 253 19 48
info@realisateurs.ch / www.realisateurs.ch

FTB / ASITIS

Verband Schweizerischer Filmtechnischer und
Audiovisueller Betriebe / Association suisse
des industries techniques de l'image et du son
Sekretariat: Philippe Probst
Konsumstrasse 16a, 3007 Bern
Tél. 031 382 44 33, Fax 031 382 46 42
info@fmp-law.ch / www.compu.ch/astis/

UFMC Switzerland

Union of Film Music Composers
Avenue Ruchonnet 2, 1003 Lausanne
Stéphane Kirscher, président
Tél. 079 658 44 94
ufmc@ufmc.ch / www.ufmc.ch

Visions du Réel

Festival international de cinéma
CP 593, rue Juste-Olivier 18, 1260 Nyon 1
Tél. 022 365 44 55, fax 022 365 44 50
docnyon@visionsdureel.ch
www.visionsdureel.ch

VFA / FPA

Vorsorgestiftung film und audiovision /
Fondation de prévoyance film et audiovision
Josefstrasse 106, Postfach 2210, 8031 Zürich
Tél. 01 272 21 49, Fax 01 272 21 94
sekretariat@vfa-fpa.ch / www.vfa.ch

Zürcher Filmstiftung

Neugasse 10, 8005 Zürich
Geschäftsführung: Daniel Waser
Tél. 043 960 35 35, Fax. 043 960 35 39
info@filmstiftung.ch / www.filmstiftung.ch

Soutien / Unterstützung

BAK / OFC

Bundesamt für Kultur /
Office fédéral de la culture
Hallwylstrasse 15, Postfach, 3003 Bern,
Tél. 031 322 92 71, Fax 031 322 57 71
cinema.film@bak.admin.ch
www.bak.admin.ch